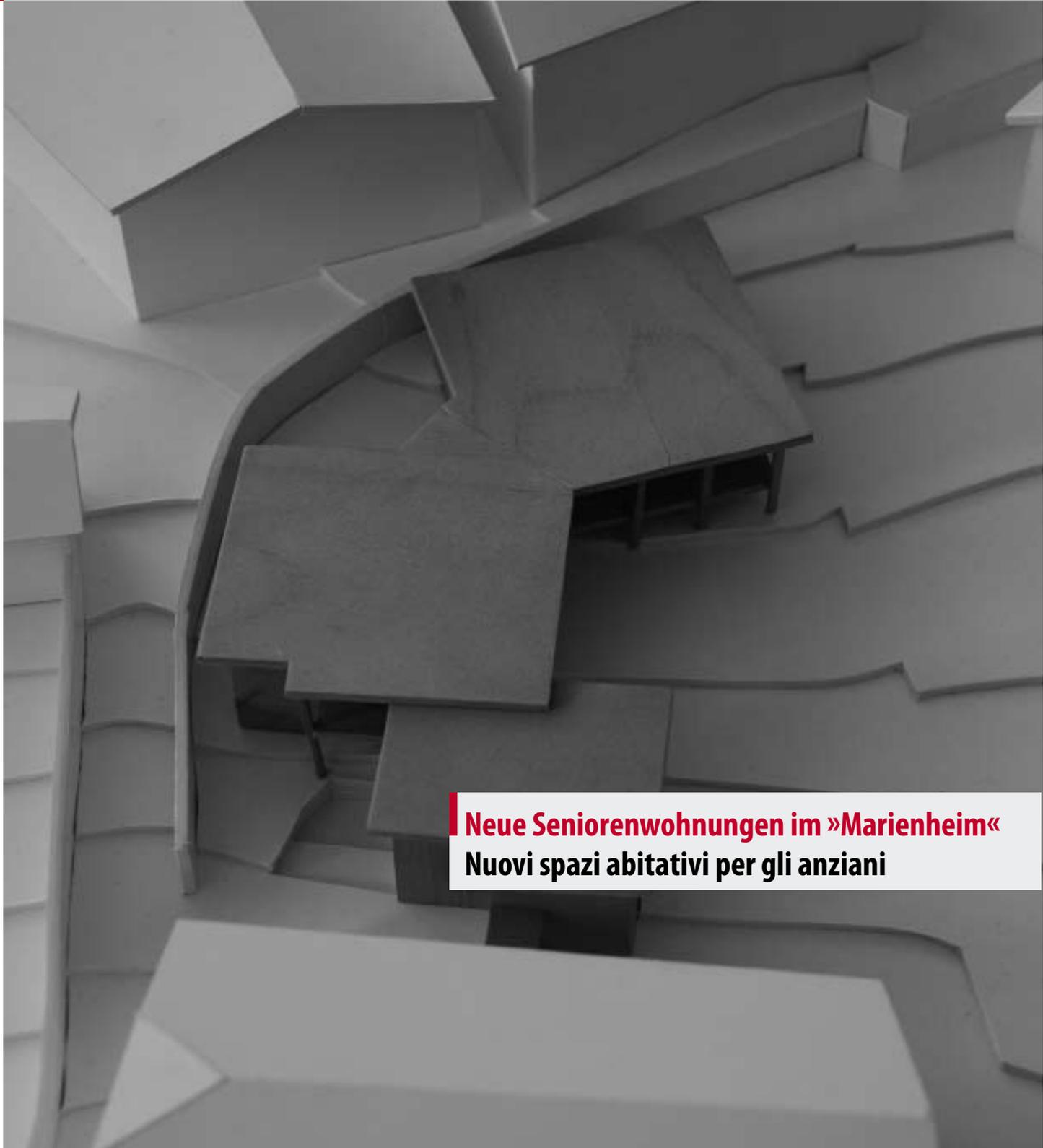


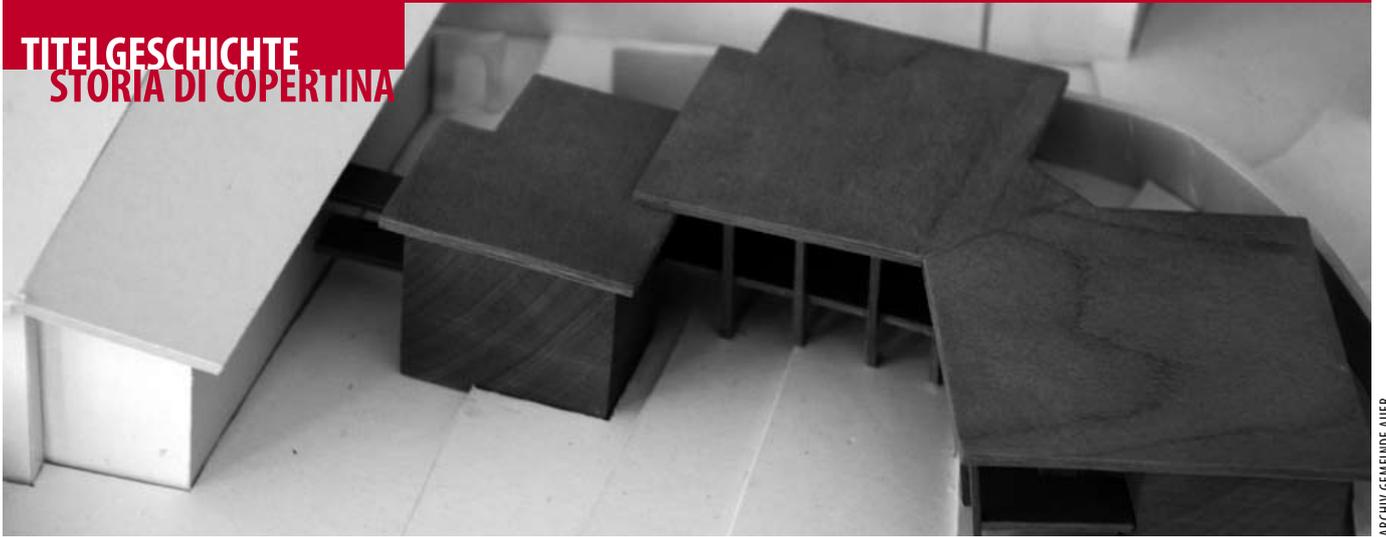
AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Neue Seniorenwohnungen im »Marienheim«
Nuovi spazi abitativi per gli anziani


ARCHIV GEMEINDE AUER

Nell'immagine il progetto del nuovo complesso per anziani

STORIA DI COPERTINA

Nuovi spazi abitativi per gli anziani

Passa in consiglio comunale il progetto preliminare per sei nuovi appartamenti vicino al «Marienheim»

LUCA MORESCO

SI È TRATTATO di un percorso lungo ed irto di ostacoli ma finalmente, dopo anni di stallo, gli anziani di Ora potranno godere di nuovi spazi abitativi progettati e realizzati secondo le loro esigenze. A monte dell'attuale «Marienheim» in via cascata, verranno realizzati sei nuovi appartamenti per anziani. Il consiglio comunale di inizio agosto ha infatti approvato il progetto preliminare elaborato dall'architetto Evelyn Steiner e dall'ingegner Markus Varesco. Gli appartamenti sono pensati per anziani ancora autosufficienti ma non in possesso di una casa di proprietà. Per l'utilizzo degli spazi essi pagheranno all'amministrazione comunale una quota di affitto sociale.

Come si accennava all'inizio, il percorso che ha condotto all'attuale soluzione non è stato semplice. Già durante la passata legislatura la questione era all'ordine del giorno. Inizialmente si era pensato di adattare all'utilizzo per gli anziani gli appartamenti per casi sociali previsti nella futura biblioteca, ma le dimensioni e le caratteristiche di questi ultimi erano assolutamente incompatibili con le esigenze della terza età. Parallelamente gli appartamenti per anziani già presenti all'interno della casa di

riposo non erano utilizzabili in quanto la fondazione Prossliner si rifiutava di accettare il solo affitto sociale come contropartita. «Una situazione di stallo che è stato possibile sbloccare solo facendo mettere per iscritto la rinuncia: in questo modo si è aperta la strada per l'accesso ai contributi provinciali e il processo si è rimesso in moto», spiega Erich Debiasi, assessore comunale alla famiglia che, con il supporto della delegata al sociale Monika Psenner Kaufmann, ha seguito in prima persona l'intero iter.

E' stato formato un gruppo di lavoro incaricato di seguire il progetto, di cui facevano parte, oltre a Debiasi, Psenner Kaufmann e i due progettisti, il coordinatore di progetto German Gabalin, il sindaco Roland Pichler, Martin Schönauer dell'Ufficio provinciale anziani, il segretario comunale Johann Kreithner, la geometra Laura Scola e la coordinatrice del servizio anziani Johanna Grosberger. In contemporanea Debiasi e Kaufmann hanno organizzato incontri di coordinamento per stilare una minuziosa lista di caratteristiche che l'edificio avrebbe dovuto avere. Il risultato è stato un elenco ricco e particolareggiato: dai corrimano ai serramenti elettrici, dai posti macchina

maggiorati alle superfici antiscivolo, dalle maniglie ribassate alle finestre all'assenza di barriere architettoniche, dall'utilizzo di materiali naturali all'armonioso inserimento della struttura nel contesto urbanistico del luogo. Per rendere l'elenco il più possibile completo i due incaricati hanno visitato di persona alcune strutture simili a Merano, Bressanone e Terzano.

«Sarebbe stato sicuramente più economico e semplice optare per la soluzione condominio, ma il risultato in termini di qualità della vita non sarebbe stato nemmeno lontanamente paragonabile», puntualizza Debiasi. «Avremmo perso quel senso di intimità e condivisione degli spazi che invece abbiamo voluto sottolineare».

Ora che il progetto preliminare è stato approvato, lo studio è impegnato nella stesura del progetto esecutivo. Al momento non è ancora stata fissata una data indicativa di inizio dei lavori. In consiglio comunale il progetto è stato approvato a larga maggioranza. La Svp per bocca del suo Obmann Markus Haas ha espresso parere positivo augurandosi però che in futuro anche in centro paese vengano creati spazi dedicati agli anziani in modo da favorirne ►►

STORIA DI COPERTINA

Una struttura leggera, a misura di anziano

Luminosità e richiami al passato nel progetto di Steiner

LUCA MORESCO

IL COMPLESSO che ospiterà i sei appartamenti per anziani a monte della residenza Marienheim è stato progettato dall'architetto Evelyn Steiner e dall'ingegner Markus Varesco con l'obiettivo dichiarato di evitare ai futuri occupanti il tanto temuto «effetto sradicamento». Per ottenere questo risultato sono stati mantenuti, dove possibile, i richiami alla quotidianità e alla tradizione locale. Il vecchio muro di confine con la strada è stato conservato, ad esempio. I balconi richiamano i vecchi pergolati. I tetti, ad una sola falda, ricordano la tipologia in uso a livello locale per gli edifici secondari. «Non volevamo che i nuovi edifici entrassero in concorrenza con il Marienheim, che rimane l'edificio principale», ha spiegato Steiner.

I sei appartamenti, della cubatura totale di 1.800 metri cubi, saranno distribuiti su tre differenti edifici composti da un piano terra ed un primo piano. Il terzo edificio ospiterà

il raccordo con il Marienheim, scala e ascensore. Ogni appartamento sarà composto da un'entrata con possibilità di seduta, cucina e area soggiorno, bagno a norma portatori di handicap e camera (o camere) da letto con postazione computer. All'esterno i balconi (coperti) saranno rivolti verso la parte verde dell'area per mantenere un raccordo tra soggiorno e spazi naturali. Nel piano interrato verrà realizzato un garage con undici posti macchina, spazio biciclette ed un complesso di cantine. Quest'ultimo servirà anche alcuni degli appartamenti dell'edificio già esistente.

Il tetto degli edifici sarà verde, in linea con gli standard CasaClima. La scelta è stata motivata da questioni legate all'abbattimento del rumore e ad una migliore gestione dell'energia, priva di dispersioni. Il progetto è stato elaborato in modo da poter aggiungere in futuro un eventuale quarto edificio con appartamenti supplementari. 🏡

► la partecipazione alla vita sociale.

Cristina Bodini (AN), pur sottolineando l'importanza e l'utilità del progetto, si è astenuta criticando le scelte estetico/architettoniche, ritenute troppo estreme in un contesto tradizionale quale è quello del centro storico. 🏡



Titelgeschichte	2
Storia di copertina	
Aktuelles	6
Cronache	
Aus dem Rathaus	12
Dal municipio	
Beschlüsse	18
Delibere	
Pfarrgemeinde	20
Parrocchia	
Leserbriefe	22
Posta dei lettori	
Info	23
News	
Vereine	28
Associazioni	
Sport	35
Kleinanzeiger	38
Annunci economici	
Nützliche Informationen	39
Informazioni utili	
Veranstaltungen	40
Manifestazioni	



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

PLATTHOF
BUSCHENSCHANK
der Fam. Rizzolli Heinrich

Tel.: 0471 / 81 26 41
Villnerstr. 4 – 39040 Montan



PETER SIMONINI

Sechs neue Wohnungen für Senioren sollen schon bald angrenzend am Marienheim entstehen

TITELGESCHICHTE

Sechs neue Seniorenwohnungen im Marienheim

Vorprojekt für sechs neue Wohnungen neben dem Marienheim im Gemeinderat angenommen

LUCA MORESCO

ES WAR EIN langer Weg, begleitet von Hindernissen, doch nun ist es endlich soweit: Die Aurer Senioren dürfen sich auf neue Wohnungen freuen, die nach ihren Bedürfnissen geplant und realisiert werden. In der Wasserfallstraße werden neben dem bestehenden Marienheim sechs neue Wohnungen für Senioren gebaut werden. Das Vorprojekt, ausgearbeitet von der Architektin Evelyn Steiner und vom Ingenieur Markus Varesco, wurde bei der Gemeinderatssitzung von Anfang August genehmigt. Die Wohnungen sind für noch selbstständige Senioren gedacht, die aber selbst kein Haus besitzen. Für die Benützung der Räumlichkeiten werden sie der Gemeinde einen kleinen Mietbeitrag bezahlen.

Wie bereits am Anfang angeschnitten, war der Weg bis hierher kein einfacher. Bereits während der letzten Legislatur war der Punkt auf der Tagesordnung. Anfangs wurde daran gedacht die Wohnungen, die für soziale Härtefälle oberhalb der zukünftigen Bibliothek vorgesehen sind, den Erfordernissen der Senioren anzupassen. Doch die Ausmaße

und Eigenschaften dieser Wohnungen waren unvereinbar mit den Bedürfnissen der älteren Menschen. Zugleich war es nicht möglich, die Seniorenwohnungen innerhalb des Altenheimes zu nutzen, da die Stiftung Prossliner es abgelehnt hat, die Wohnungen zum sozialen Mietzins zu vermieten.

»Eine stagnierende Situation, die nur durch einen schriftlichen Verzicht der Stiftung aufgelöst werden konnte. Dadurch hat sich der Weg für den Zugang zu Beiträgen der Provinz geöffnet und der Prozess ist wieder in Gang gekommen«, erklärt der Gemeindeassessor für Familie Erich Debiasi. Mit der Unterstützung von der Beauftragten für Soziales Monika Psenner Kaufmann hat er den gesamten Prozess an vorderster Stelle verfolgt.

Es wurde eine Arbeitsgruppe mit Erich Debiasi, Monika Psenner Kaufmann, dem Projektsteuerer German Gabalin, dem Bürgermeister Roland Pichler, mit Martin Schoenauer vom Landesamt für Senioren, dem Gemeindesekretär Johann Kreithner, Geometer

Laura Scola und der Koordinatorin des Seniorendienstes Johanna Grossberger gegründet. Gleichzeitig haben Debiasi und Kaufmann Koordinierungstreffen organisiert, um eine genaue Liste der Eigenschaften die das Gebäude haben muss aufzusetzen. Das Ergebnis war eine reichhaltige, detaillierte Liste. Geachtet werden sollte auf das Gelände, auf die Elektroanlagen, auf mehr Autoabstellplätze, auf rutschfeste Böden, auf herabgesetzte Klinken, auf geeignete Fenster, darauf, dass keine architektonischen Barrieren da sind, auf den Gebrauch von Naturmaterialien und auf die harmonische Einbindung der Strukturen die bereits vor Ort sind. Um die Liste so komplett wie möglich zu machen, haben die zwei Beauftragten persönlich ähnliche Strukturen in Meran, Brixen und Terlan besichtigt.

»Sicher wäre es sparsamer und einfacher gewesen sich für die Kondominiumlösung zu entscheiden, die Lebensqualität wäre aber in keinsten Weise zu vergleichen gewesen«, bringt es Debiasi auf den Punkt. »Wir hätten das Gefühl der Vertrautheit ▶▶

TITELGESCHICHTE

Eine Struktur die Leichtigkeit vermittelt, ideal für Senioren

Projekt Steiner stellt Helligkeit und Anbindung an das Bestehende in den Vordergrund

LUCA MORESCO

DER KOMPLEX neben dem Marienheim, in dem sechs Seniorenwohnungen untergebracht werden, ist von der Architektin Evelyn Steiner und vom Ingenieur Markus Varesco mit dem Ziel geplant worden, die gefürchtete Entwurzelung der Bewohner zu vermeiden. Um zu diesem Ergebnis zu kommen, wurden dort wo es möglich war die Erinnerungen an den Alltag und an die örtliche Tradition erhalten. Die Balkone erinnern an alte Weinreben. Die Dächer mit nur einer Schicht erinnern an die typisch lokale Bauweise von Nebengebäuden. »Wir wollten verhindern, dass die neuen Bauten in Konkurrenz zum Marienheim treten, das das Hauptgebäude bleiben wird«, hat Steiner erklärt.

Die sechs Wohnungen mit einer Kubatur von 1.800 Kubikmetern werden auf drei verschiedene Gebäude ebenerdig und im ersten Stock

aufgeteilt. Im dritten Gebäude befindet sich die Anbindung an das Marienheim mit Treppe und Aufzug. Jede Wohnung wird mit einem Eingang mit Sitzmöglichkeit, mit Küche und Wohnraum, mit behindertengerechtem Bad und mit einem oder mehreren Zimmern mit Computeranschluss ausgestattet sein. Außen werden die überdachten Balkone Richtung Grünflächen schauen, um eine Anbindung zwischen Wohnung und Natur zu erhalten. Unterirdisch wird eine Garage mit elf Autoabstellplätzen, einem Radabstellplatz und einem Kellerkomplex errichtet. Dieser wird auch von einigen bereits bestehenden Wohnungen benutzt werden.

Das Dach wird grün sein und die Standards eines Klimahauses erfüllen. Diese Wahl wurde getroffen, da so die Lärmeindämmung und Energienutzung ohne Verluste besser gelingt. Das Projekt wurde so ausgearbeitet, dass man in Zukunft eventuell noch ein viertes Gebäude mit weiteren Wohnungen hinzufügen könnte. 🚧

GRUBER BÖDEN
d. Gruber Günther
Bodenverlegung

Lackieren u. Olen von Holzböden und Treppen in Holz

Verlegung von Holz-Plastik-Linoleum- und Teppichböden

G B

Egeregg 10, 39050 Deutschnofen - Handy 339 1563654
MwSt. Nr. 02353730217

► und die gemeinsame Raumnutzung verloren, genau das, was wir unterstreichen wollten.«

Nachdem jetzt das Vorprojekt genehmigt wurde, macht sich das Studio an die Arbeit, das endgültige Projekt aufzusetzen. Momentan ist noch kein Datum für den Baubeginn festgesetzt worden. Im Gemeinderat ist das Projekt mit einer großen Mehrheit genehmigt worden. Markus Haas hat sich im Namen der SVP positiv über das Projekt geäußert, mit dem Wunsch, in Zukunft auch im Zentrum des Dorfes Räume für Senioren zu schaffen, um sie besser in das Dorfleben integrieren zu können. Christina Bodini (AN) unterstreicht zwar die Wichtigkeit und Nützlichkeit des Projektes, hat sich aber der Stimme enthalten, da sie den Baustiel im Zusammenhang zum traditionellen Stiel des alten Dorfkerns als für zu extrem ansieht. 🚧

2. Oktoberfest

CAFE **Central**
SNACKBAR Auer - Ora

13. September, ab 11:00 Uhr

mit Weisswurst und Brezel • um 12:00 Uhr werd's Bier o'zapft
und zum Essen gibt es knusprige Spareribs mit Speckkrautsalat
und Folienkartoffel, saftiges Rindsgulasch mit Knödel
und hausgemachte Bauernkrapfen

Spiele

Flaschenfischen, Masskrug stemmen und Nägel versenken

Unterhaltung

Schuhplattler, Sketch, Live Musik
und natürlich an onstendigs Spaten Bier

Tischreservierung empfehlenswert unter: 0471 802 096



REINHOLD STAINER

Die Installation der Lichtanlagen sind in vollem Gange

UMFAHRUNGSSTRASSE

Wie geht es mit dem Tunnelbau voran?

Erstes Baulos steht vor der Fertigstellung - Zweites Baulos neu ausgeschrieben

REINHOLD STAINER

Der erste Stollen bereits in seiner letzten Bauphase

Der Tunnelabschnitt von Castelfeder in seiner Gesamtlänge von 980 m ist bereits soweit abgeschlossen, dass mit den Arbeiten zur Errichtung der Beleuchtungsanlage und der Wartungszentrale sowie der Sicherheitseinrichtungen, Lösch- und Abwasserversorgung begonnen werden konnte. An den beiden Auffahrtstrampen wird intensiv gearbeitet und am Südportal ist bereits die Entstehung des Rad- bzw. Wanderweges in der Unterführung erkennbar. Dieser führt bis zur Auffahrt des Forstgartens um sich dann in die Trasse der Fleimstaler Eisenbahn einzubinden.

Am 9. September werden in der **Aula Magna um 20:00 Uhr**, von Landesrat Mussner die Entwürfe und Vorschläge zur Außengestaltung der Portale und der Lärmschutzwände vorgestellt. Die Variante mit Glaspaneelen wird zwar die kostspieligste aber sicher die umweltverträglichste. Alle Interessierten sind eingeladen daran teilzunehmen.

Es kann damit gerechnet werden, dass dieses Teilstück noch Ende dieses Jahres für den Verkehr freigegeben wird. Für uns Auerer zwar noch immer nicht die ersehnte Be-

freiung von der Verkehrsbelastung, aber für die Villner ein Stück mehr Lebensqualität.

Wann wird das zweite Baulos angegangen?

An den Ausschreibungen zum Tunnelbau St. Daniel hat in einem ersten Anlauf auf Grund der zu gering angesetzten Preise keine einzige Baufirma teilgenommen. Der Preis für den hochwertigen Porphyrt aus diesem Abschnitt ist in der Berechnung zu hoch angesetzt und mittlerweile auf dem Weltmarkt dermaßen eingebrochen, dass sich der Abbau nicht mehr lohnt, außerdem wäre der zeitliche Aufwand wesentlich höher. Eine Neuausschreibung mit einer entsprechenden Preisrevision musste folgen und am 17. September werden die Angebote für dieses zweite Baulos geöffnet, anschließend wird der Auftrag vergeben. Trotz dieser zeitlichen Verzögerung können, so Bürgermeister Roland Pichler, die Termine eingehalten werden.

Die archäologischen Grabungen sind abgeschlossen.

Mittlerweile sind auch die Grabungsarbeiten zu den archäologischen Funden eingestellt und abgeschlossen. Nachdem auf die Funde aus der Bronzezeit die z.Z. gesichtet und ausgewer-

tet werden, keine weiteren angetroffen wurden, hat das Amt für Bodendenkmäler den Fundort freigegeben. Ein entsprechender Bericht zu den interessanten Funden aus vorrömischer und römischer Zeit wird an dieser Stelle noch veröffentlicht.

Der Wanderweg zum Castelfeder ist noch immer nicht freigegeben

Obwohl der Wanderweg auf Castelfeder wie vorgesehen schon im Juni ausgebaut war, darf dieser noch nicht begangen werden. Die Arbeiten am nördlichen Portal sowie die Hangsicherungen in diesem Bereich sind noch nicht abgeschlossen und stellen somit für die Wanderer eine zu große Gefahr dar, das damit verbundene Risiko können die verantwortlichen Betriebe nicht übernehmen. Somit wird es wohl Spätherbst werden, bis wir wieder direkt auf Castelfeder gelangen. Die Anbindung des Radweges vom Etschufer an die Trasse der Fleimstaler Bahn wird auf der Höhe der Auffahrtstrampen am südlichen Portal erfolgen, dabei sind mehrere Studien in Ausarbeitung, die von der Bezirksgemeinschaft Unterland in Auftrag gegeben wurden. 🚶



REINHOLD STAINER

Il sentiero per castelfeder, ormai completato, per ragioni di sicurezza non può ancora essere percorso. La situazione si protrarrà fino all'autunno

CRONACHE DELLA VARIANTE

Il punto sulla costruzione del tunnel

Il primo tratto della galleria è ormai entrato nella fase finale dei lavori

REINHOLD STAINER

L TUNNEL DI Castelfeder, della lunghezza totale di 980 metri, è ormai praticamente concluso, tant'è che sono stati avviati i lavori per la realizzazione dell'impianto di illuminazione, della centrale di controllo, delle installazioni di sicurezza e degli impianti per le acque di scarico e antincendio. Attualmente sono in pieno svolgimento i lavori sulle due rampe di accesso e nei pressi del portale sud è possibile riconoscere chiaramente nel sottopasso i passaggi dedicati alla pista pedociclabile. Quest'ultima conduce fino all'accesso della pineta per poi immettersi nel tracciato della vecchia ferrovia della val di Fiemme.

Il 9 settembre alle 20 nell'Aula Magna verranno presentati dall'assessore provinciale Mussner i disegni e le proposte per la sistemazione esterna dei portali e delle pareti antirumore. La variante con i pannelli in vetro è sicuramente la più economica, ma anche quella con l'impatto ambientale più rilevante. Tutti gli interessati sono invitati a partecipare.

E' probabile che già entro la fine dell'anno il tratto del tunnel di Castelfeder possa essere aperto al traffico. Per gli abitanti di Ora non si

tratterà ancora della tanto attesa liberazione dal traffico. Per quelli di Villa d'Egna invece, rappresenterà sicuramente un grande incremento nella qualità della vita.

Il secondo lotto. A quando l'inizio dei lavori?

La prima asta per la costruzione del tunnel di S. Daniele è andata deserta a causa dei prezzi di partenza troppo bassi. Il prezzo del pregevole porfido che sarà possibile estrarre dagli scavi è stato fissato troppo in alto. Nel frattempo le quotazioni del minerale sul mercato mondiale sono scese, cosa che ha portato al disinteresse delle ditte di costruzioni. E' stata preparata una seconda gara d'appalto con sostanziale revisione dei prezzi. I risultati verranno resi noti all'apertura delle buste, prevista per il 17 settembre. Nonostante questo imprevisto ritardo, il sindaco Roland Pichler ha affermato che le scadenze potranno essere rispettate.

Terminati gli scavi archeologici

Nel frattempo si sono conclusi anche gli scavi archeologici presso i siti storici. Non avendo trovato ulteriori reperti da aggiungere a quelli risalenti all'età del bronzo scoperti e catalogati nella fase iniziale dei lavori, l'Ufficio provinciale ai beni culturali ha dato libero accesso al sito. In futuro verrà redatto un rapporto sugli interessanti ritrovamenti risalenti all'età preromana e romana.

Ancora chiuso il sentiero di Castelfeder

Nonostante la via d'accesso a Castelfeder sia pronta da giugno, essa non è ancora liberamente percorribile. I lavori al portale nord così come la messa in sicurezza delle pareti nella zona non sono ancora terminate e rappresentano pertanto un fattore di pericolo troppo grande per gli escursionisti. Le ditte impegnate nei lavori giustamente non vogliono accollarsi la responsabilità di eventuali rischi, di conseguenza l'accesso alla collina sarà disponibile non prima del tardo autunno. Il collegamento della pista ciclabile, dall'argine dell'Adige al tracciato della vecchia ferrovia della valle di Fiemme, avverrà all'altezza delle rampe di accesso del portale sud. Su incarico della Comunità comprensoriale Bassa Atesina sono al momento in elaborazione numerosi studi per risolvere il problema.

Gotha
Boutique
Since 1991
S. Giacomo - BZ ☎ 0471 25 19 00

CONSIGLIO COMUNALE

Nuova rete idrica in zona Heide, campo sportivo e val di Fiemme

Approvato all'unanimità il progetto di risanamento dell'acquedotto e della fognatura

LUCA MORESCO

DURANTE L'ULTIMO consiglio comunale, tenuto il 6 agosto, è stato approvato all'unanimità il progetto di risanamento dell'acquedotto, degli scarichi e delle fognature della zona sud del paese, ovvero l'area comprendente le vie val di Fiemme, campo sportivo, mercato, Heide, nazionale (zona cimitero), S. Marco e S. Pietro.

Da tempo, ad ogni temporale, la zona è interessata da fastidiosi allagamenti che, oltre a creare notevoli disagi agli abitanti, mettono a repentaglio la sicurezza della viabilità sulla statale 12. «Il diametro delle tubature è sottodimensionato rispetto al fabbisogno e questo porta a continue tracimazioni delle acque bianche», ha spiegato il tecnico incaricato del progetto, l'ingegner Günther Vieider. «Inoltre in molti tratti, a seguito di ispezioni video, abbiamo constatato che le condotte sono rotte o intasate. Si è rivelato pertanto necessario progettare una ristrutturazione globale delle reti di scarico». Le varianti di percorso in discussione erano inizialmente quattro, ma alla fine si è optato per il passaggio della condotta lungo una stradina interpodereale fino al suo sbocco nella fossa di Bronzolo. Le altre varianti (sbocchi nel Rio Nero o immissione nel canale di via Termeno) sono state scarta-

te per questioni di costo o di impedimenti tecnici.

Il costo totale dell'opera è di ca. 2 milioni

Il costo totale dell'opera è di 1.955.000 Euro, suddivisi in tre distinti lotti. Il primo, quello che interessa le tubazioni dal raccordo con la fossa di Bronzolo fino alla zona Heide, sarà il primo ad essere affrontato e i lavori richiederanno circa sei mesi per un costo totale di 1.350.000 Euro. Successivamente verranno realizzati il secondo (via campo sportivo) ed il terzo lotto (via S. Marco, via mercato e via val di Fiemme). La durata indicativa dei lavori di questi ultimi due lotti sarà rispettivamente di tre e cinque mesi.

«L'avvio dei lavori non sarà però immediato», ha precisato il sindaco Roland Pichler. «Prima di iniziare potrà passare anche un anno: questo poiché sarà necessario attendere i pa-

rieri favorevoli delle commissioni». Ciò significa che i lavori nella zona di via val di Fiemme potranno iniziare solo tra due/tre anni. Il progetto sarà finanziato tramite l'accensione di un mutuo agevolato. In contemporanea con i lavori di posa delle nuove tubazioni, per evitare nuovi scavi a breve, verranno posizionati anche i cavi Telecom ed Enel. Va inoltre ricordato che, una volta terminati i lavori, la sistemazione del manto stradale nelle vie interessate dal progetto prevede una copertura analoga a quella già posata da anni nelle principali vie del centro storico, con l'ampio utilizzo di porfido e canale centrale di raccolta delle acque.

Il consiglio si è concluso con le modifiche, approvate all'unanimità, al piano di attuazione della zona «Hufanger» relativa all'accesso ai privati e alle norme di attuazione relative all'edificio «casa ex Gallazzini». 

ARCHIVIO COMUNE DI ORA

BÜRGERABEND • SERATA CITTADINA

Mittwoch, 24.09.2008
20:00 Uhr Aula Magna
Mercoledì 24.09.2008
alle ore 20:00 Aula Magna

Vorstellung von Trinkwasserprojekten, des Projektes der öffentlichen Bibliotheken mit El-Ki und Kindertagesstätte, anschließend Diskussion.

Presentazione di progetti per l'acqua potabile, del progetto delle biblioteche con centro El-Ki e microstruttura per l'infanzia, discussione.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**

GEMEINDERATSSITZUNG

Heide, Sportplatzweg und Fleimstalstraße bekommen neues Trinkwassernetz**Schwarz- und Weißwasserprojekt vom Gemeinderat genehmigt**

LUCA MORESCO

BEI DER letzten Gemeinderatssitzung am 6. August wurde das Projekt zur Erneuerung der Trinkwasser- sowie Abwasserleitung in der Zone Fleimstalstraße, Sportplatzweg, Nationalstraße (Gebiet um den Friedhof), Markusweg, Marktweg und St. Peterweg einstimmig genehmigt.

Seit einiger Zeit sind diese Zonen nach jedem Gewitter überflutet, was einerseits Unannehmlichkeiten bei den Anrainern und andererseits eine Gefährdung der Autofahrer auf der Staatsstraße 12 zur Folge hat. »Die Rohre der Regenwasserleitung sind für diese Zonen zu klein dimensioniert«, erklärt der Planer Dr. Ing. Günther Vieider. »Außerdem konnte bei einer Überprüfung mit der Videokamera festgestellt werden, dass die Leitungen in vielen Bereichen kaputt oder verstopft sind. Aus diesem Grund sieht das Projekt eine vollständige Erneuerung der Abwasserleitungen vor.«

Es wurden vier Varianten für die Führung der Regenwasserleitung überprüft, schlussendlich fiel die Wahl auf die Verlegung der Rohrleitung innerhalb eines Feldweges bis zum Branzoller Abzugsgraben. Die anderen Varianten (Einleitung in den Schwarzenbach oder in die bestehende Regenwasserleitung in der Traminerstraße) wurden wegen der höheren Kosten und technischen Schwierigkeiten ausgeschlossen.

Die Gesamtkosten des Projektes, das auf drei Baulose aufgeteilt wird, belaufen sich auf 1.955.000 Euro; die Finanzierung des Projektes erfolgt über ein vergünstigtes Darlehen.

Das erste Baulos betrifft den Bereich vom Branzoller Graben bis zur Zone Heide. Für die Arbeiten werden 1.350.000 Euro veranschlagt, die Bauzeit beträgt ca. 6 Monate. Anschließend werden das zweite und dritte Baulos im Sportplatzweg bzw. im Bereich Markusweg/Marktweg

und Fleimstalstraße in Angriff genommen. Hierfür werden drei bzw. fünf Monate Bauzeit veranschlagt.

»Die Arbeiten werden jedoch nicht sofort in Angriff genommen«, sagte Bürgermeister Roland Pichler. »Bis zum Arbeitsbeginn kann auch noch ein Jahr vergehen, denn alle zuständigen Kommissionen müssen ihre Zustimmung geben.« Dies bedeutet, dass die Arbeiten im Bereich der Fleimstalstraße möglicherweise erst in zwei bis drei Jahren begonnen werden. Gleichzeitig mit der Erneuerung der Wasserleitungen werden auch die Leitungen für Telecom und Enel verlegt. Die Straßen werden anschließend, wie seit Jahren im Dorfzentrum üblich, teilweise mit Porphyrcsteinen gepflastert, die Entwässerung erfolgt über mittig angelegte Einlaufroste.

Die Gemeinderatssitzung endete mit der einstimmigen Genehmigung von Abänderungen am Durch-

führungsplan der Zone »Hufanger« bezüglich des Zuganges der Privaten, sowie der Durchführungsbestimmungen in Bezug auf das »ex-Gallazzini«-Gebäude. 🗳️



Weingut Waldthaler
Bachgasse 2 • Auer
Kellereibesichtigung und Weinprobe
nach Vereinbarung
Detailverkauf Montag bis Samstag
von 8 bis 12 Uhr und
von 15 bis 19 Uhr
Tel.: 0471 810 182
Mobiltel.: 333 4720080

**ARTIKEL
ARTICOLI**

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225
Tel.: 0471 810 320 (Fax)
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.09.2008

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



PETER SIMONINI

Die neue Außengestaltung der Aurer Bahnhofareals

BAHNHOFSAREAL AUER

Arbeiten weitgehend abgeschlossen

Mehr Platz und Übersicht am Aurer Bahnhof

INGE ASTER

WEITGEHEND abgeschlossen sind die Arbeiten zur Neugestaltung des Aurer Bahnhofareals. Der gesamte Bereich vor dem Bahnhofgebäude zeichnet sich jetzt durch eine klare Struktur, durch Funktionalität, durch mehr Platz und Übersicht aus. Gewährleistet werden damit eine Entflechtung und ein reibungsloser Ablauf der Verkehrsflüsse und nicht zuletzt mehr Sicherheit für alle Bahnreisenden und Pendler, die tagtäglich am Aurer Bahnhof ein- und ausgehen.

Termingerechter Abschluss

Zufrieden mit dem termingerechten Abschluss der Arbeiten zeigt sich Landesrat Thomas Widmann: »Wir haben alles daran gesetzt, damit die Arbeiten möglichst rasch und gut koordiniert über die Bühne gehen konnten.« Als wichtiger Verkehrsknotenpunkt im Südtiroler Unterland komme dem Aurer Bahnhof in zunehmender Weise eine besondere Bedeutung zu, so Thomas Widmann. Lobende Worte für das neue Bahnhofssareal findet Bürgermeister Roland Pichler, der vor allem die Tat-

sache unterstreicht, dass auf Wunsch der Bevölkerung sowohl die Bäume als auch der bereits bestehende Steinbrunnen vor dem Bahnhofgebäude von Anfang an in die Planung mit einbezogen wurden und jetzt eine zusätzliche Aufwertung für das Areal darstellen.

350 Pkw-Stellplätze

Durch die Erweiterung des Parkplatzes in unmittelbarer Nähe zu den Geleisen stehen jetzt insgesamt 350 Pkw-Stellplätze zur Verfügung, das sind 120 Plätze mehr als vor den Umbauarbeiten. »Der bisherige Parkplatz war mehr als überfüllt«, betont Bürgermeister Roland Pichler. Völlig neu konzipiert wurden der Wendeplatz und die Haltemöglichkeiten für die Busse. Neu eingerichtet wurden Stellplätze für Taxis sowie einige Kurzparkplätze. Mehr Sicherheit für die Fußgänger ergibt sich durch eine klare Abgrenzung der Gehwege, ein erhöhter und verbreiteter Eingangsbereich samt Rampe erleichtert den Zugang zum Bahnhofgebäude zusätzlich. Für die Fahrräder werden derzeit die neuen Stellplätze südlich

des Bahnhofgebäudes neben dem Gebäude der alten Fleimstalbahn errichtet.

1,09 Mio Kosten

Die Kosten für die Neugestaltung des Bahnhofssareals liegen bei 1,09 Mio. Euro, die zum Teil vom Staat mitfinanziert werden. Geleitet und koordiniert wurden die Arbeiten von der Südtiroler Transportstrukturen AG (STA).

Sanierungsarbeiten am Gebäude in die Wege geleitet

Unterdessen hat die Gemeinde Auer die Sanierungsarbeiten am Bahnhofgebäude in die Wege geleitet: Erneuerung der Sanitär-, Elektro- und Heizungsanlagen, Beseitigung architektonischer Barrieren sowie die Anpassung sämtlicher Anlagen an die heutigen Bestimmungen stehen laut Roland Pichler auf dem Programm. Der Bahnhof Auer ist damit gut gerüstet für die Anforderungen als Verkehrsknotenpunkt im Südtiroler Unterland. 🚧

STAZIONE F.S.

Ultimati i lavori di sistemazione dell'area ferroviaria

Maggiore spazio e razionalità attorno alla stazione

INGE ASTER

LAVORI DI riqualificazione dell'area attorno alla stazione ferroviaria di Ora si sono recentemente conclusi. L'intera zona di fronte all'edificio della stazione si distingue ora per chiarezza strutturale, funzionalità, maggiore spazio e razionalità. L'intervento garantisce un agevole scorrimento del traffico nell'area e, di conseguenza, maggiore sicurezza anche per i viaggiatori ed i pendolari che quotidianamente transitano nella zona.

Chiusura dei lavori entro i termini

L'assessore provinciale Thomas Widmann si dice soddisfatto del rispetto della scadenza di chiusura lavori. «Abbiamo messo in atto tutte le misure a nostra disposizione per ottenere un procedere dei lavori rapido e ottimamente coordinato. La stazione di Ora sta accrescendo la sua importanza in Bassa Atesina quale punto di snodo del traffico ferroviario», ha concluso Widmann. Parole di lode per la nuova area ferroviaria sono state espresse anche dal sindaco Roland Pichler, il quale ha sottolineato come sia stato possibile preservare, su richiesta della popolazione, gli alberi e la caratteristica fontana di pietra, inserendoli fin dall'inizio nella progettazione e trasformandoli così in un fattore di ulteriore valorizzazione dell'area.

350 posti macchina

Grazie all'ampliamento del parcheggio a ridosso dei binari sono ora a

disposizione 350 posti macchina, 120 in più rispetto alla precedente configurazione. «Il vecchio parcheggio era ampiamente insufficiente», ha sottolineato il sindaco Roland Pichler. Le aree di svolta e di parcheggio degli autobus sono state completamente ridisegnate. Sono stati inoltre introdotti posti macchina per i taxi ed alcuni parcheggi a sosta breve. La chiara delimitazione dei passaggi pedonali, assieme all'ampliamento e all'innalzamento dell'area ingresso, ora dotata anche di rampa, hanno incrementato la sicurezza per i pedoni, facilitando nel contempo l'accesso all'edificio della stazione. Per quanto riguarda i ciclisti, sono attualmente in fase di ultimazione, nei pressi della vecchia stazione della ferrovia val di Fiemme, i lavori per la realizzazione dell'area dedicata alle biciclette, mentre motociclette e ciclomotori potranno utilizzare l'area del vecchio parcheggio delle bici.

Costo di 1,09 milioni

I costi dell'intervento di riqualificazione dell'area ammontano a circa 1,09 milioni di Euro, cifra parzialmente finanziata dallo stato. I lavori sono stati coordinati e diretti dalla STA (Strutture Trasporto Alto Adige Spa).

Avviati i lavori di risanamento dell'edificio della stazione

Nel contempo il Comune di Ora ha avviato i lavori di risanamento

dell'edificio della stazione: rinnovamento degli impianti sanitari, elettrici e di riscaldamento, eliminazione delle barriere architettoniche e adeguamento di tutti gli impianti alle attuali norme vigenti sono i principali interventi in programma. In questo modo anche la stazione potrà correttamente attrezzarsi per ricoprire adeguatamente il ruolo di punto nodale del traffico ferroviario in Bassa Atesina. 

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion · Redazione

Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat · Revisione testi

Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck · Stampa

Ingraf, Auer/Ora



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



Neu gestaltet wurde im Rahmen der Sanierungsarbeiten auch der Ausserfeldweg

AUS DEM RATHAUS

Sanierung von Gemeindestraßen und Errichtung von Parkplätzen

Verschiedene Arbeiten in Angriff genommen und fast fertiggestellt

GEMEINDEVERWALTUNG

VERSCHIEDENE Arbeiten an Straßen und Plätzen wurden kürzlich abgeschlossen oder stehen kurz vor der Fertigstellung. Verkehrsreferent Elmar Gabalin nahm für die Gemeinde an den zahlreichen Koordinierungssitzungen mit Bauleitern und Vertretern der Firmen teil und verfolgte den Ablauf der verschiedenen Arbeiten.

Außerfeldweg

Durch die Notwendigkeit einer Erneuerung der Trinkwasserleitung sowie der öffentlichen Beleuchtung ist nun der Außerfeldweg neu gestaltet. Nach mehreren Aussprachen zwischen Anrainern, dem Architekten Pierantonio Battiston, sowie der Gemeindeverwaltung, konnte im Frühjahr dieses Jahres mit den Ausführungsarbeiten begonnen werden. Jetzt nach Abschluss der Arbeiten durch die beauftragte Firma Varesco präsentiert sich der Weg in einem neuen Kleid. Im Zuge der Arbeiten wurden die Trinkwasserleitungen des gesamten Außerfeldweges, des Deflorianweges, des Dorfnerweges sowie im Teilstück der Nationalstraße vom Hauptplatz bis zum Hohlweg erneuert. Durch den Zusammenschluss dieser neuen Leitungen zu einer Ringleitung konnte die Trink-

wasserqualität für die betroffenen Anrainer bedeutend verbessert werden.

Auch die öffentliche Beleuchtung des Außerfeldweges und des bereits genannten Teiles der Nationalstraße wurde komplett neu errichtet.

Im ersten Teil des Außerfeldweges konnte durch die Enteignung eines Teiles des Hufangers der nötige Platz für die Realisierung eines Radweges gewonnen werden. Der noch ausständige Gehweg wird mit der neuen Erweiterungszone »Hufanger« errichtet werden.

Sportplatzweg

Nach mehr als 20 Jahren konnte die Gemeindeverwaltung auch für die Bewohner des Sportplatzweges eine Verbesserung der Verkehrssituation erreichen. Der Sportplatzweg befand sich in äußerst prekärem Zustand. Durch die provisorische Erneuerung des Straßenbelages wurden die vorhandenen Unebenheiten zur Gänze eliminiert.

Die endgültige Erneuerung kann jedoch erst nach Fertigstellung und Austausch aller notwendigen Infrastrukturen wie Weißwasser-, Schwarzwasser-, Trinkwasserleitungen und öffentlicher Beleuchtung in einigen Jahren abgeschlossen werden. Dies-

bezüglich wurde ein Gesamtkonzept vom Gemeinderat für den gesamten Bereich Heide bereits genehmigt.

Lahnweg

Die neue Ausfahrt Lahnweg wird in Kürze fertig gestellt werden. Auf der Höhe der Firma Estfeller wird der Lahnweg verlängert und mündet mit einer Ausfahrt in die Nationalstraße. Durch diese Maßnahme wird ein lang ersehnter Wunsch der dort angesiedelten Firmen in Erfüllung gehen.

Parkplatz Wasserfallweg

Der seit 10 Jahren im Bauleitplan ausgewiesene Parkplatz im Wasserfallweg beim Pottaschenhof ist seit kurzem fertig gestellt. Durch die Enteignung des dafür notwendigen Grundes, sowie der Errichtung von Mauern und Pflasterungsarbeiten in Zusammenarbeit mit den Bauherren des Pottaschenhofes wurden 10 Stellplätze realisiert. Durch eine Beschränkung der Parkzeit auf 120 Minuten mit Parkuhr soll er hauptsächlich Besuchern dieses Dorfviertels und Anrainern dienen.

Fußgängerübergänge

Die Zebrastreifen an den Kreuzungen Außerfeldweg-Nationalstraße sowie bei der Einfahrt in die Sportzone Schwarzenbach wurden vor kurzem ►►

DAL MUNICIPIO

Sistemazione di strade comunali e costruzione di parcheggi

Diversi lavori, o alle strade alle piazze, verranno presto terminati o sono vicini all'ultimazione

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

L'ASSESSORE all'urbanistica Elmar Gabalin ha partecipato a diverse riunioni di coordinamento con i direttori dei lavori e con i rappresentanti delle ditte e ha seguito lo svolgimento dei lavori.

via dei Campi

Con il rinnovo della rete idrica e dell'illuminazione pubblica la via dei Campi è stata sistemata. Dopo diverse discussioni con i confinanti, con l'architetto, così come con l'amministrazione comunale all'inizio di quest'anno si sono potuti iniziare i lavori affidati alla ditta Varesco.

Nel corso dei lavori la rete idrica è stata rinnovata nelle seguenti vie: via dei Campi, via Deflorian, via Dorfner e parte della via Nazionale da piazza Principale fino a via Stretta.

Attraverso l'annessione di queste nuove condutture ad una rete ad anello si è potuta migliorare la qualità dell'acqua potabile.

Anche l'illuminazione in via dei Campi e nel tratto sopraccitato di via Nazionale è stata interamente rinnovata.

Nella prima parte di via dei Cam-

pi è stata realizzata una pista ciclabile attraverso l'esproprio di una parte di terreno della famiglia Huf.

Il marciapiede mancante verrà realizzato con la nuova zona di espansione «Hufanger».

via Campo sportivo

Dopo più di vent'anni l'amministrazione Comunale ha ottenuto anche per gli abitanti di via Campo Sportivo un miglioramento della situazione del traffico.

La via Campo Sportivo si trovava in uno stato molto precario.

Tramite il rinnovo provvisorio del manto stradale sono state quasi eliminate le difformità esistenti.

Il rinnovo definitivo potrà essere effettuato solo tra alcuni anni dopo la conclusione e la sostituzione di tutte le infrastrutture necessarie quali le condutture delle acque bianche, delle acque nere, dell'acquedotto e dell'illuminazione pubblica.

In questo senso è già stato approvato da parte del Consiglio Comunale un concetto generale per l'intera zona Heide.

via Lahn

Presto verrà terminata la nuova uscita di via Lahn.

La via Lahn verrà allungata fino all'altezza della ditta Estfeller e sboccherà con un'uscita in via Nazionale.

Con questo provvedimento il desiderio delle ditte ivi residenti verrà esaudito.

Parcheggio in via della Cascata

Il parcheggio in via della Cascata previsto nel piano urbanistico da dieci anni è stato terminato da poco.

Tramite l'esproprio dell'area necessaria così come la costruzione di muri e di opere di pavimentazione in collaborazione con costruttori del Potaschenhof sono stati realizzati 10 posti auto.

Attraverso la limitazione

del-l'orario di parcheggio a 120 minuti con disco-orario esso sarà al servizio soprattutto dei visitatori e dei confinanti di questa zona.

Marciapiedi

Presso le strisce pedonali all'incrocio di via dei Campi con via Nazionale e presso l'entrata nella zona sportiva Schwarzenbach sono stati disposti dei cartelli luminosi ben visibili agli automobilisti. Questi passaggi erano estremamente pericolosi e tramite questi provvedimenti sono stati resi più sicuri per i pedoni.

Rotatoria in via Termeno

Nessuna ditta ha partecipato al bando dell'Ufficio Strade della Provincia per la costruzione della rotatoria, poiché i prezzi erano troppo bassi.

Per questo motivo sarà fatta una revisione dei prezzi e con l'aumento delle risorse finanziarie i lavori potranno essere nuovamente banditi.



► mit beleuchteten Schildern, welche von den Autofahrern gut eingesehen werden können, ausgestattet. Diese Übergänge waren extrem gefährlich und konnten durch diese Maßnahmen erheblich entschärft und für die Fußgänger sicherer gemacht werden.

Kreisverkehr Traminerstraße

Die Ausschreibung des Landesamtes für Straßenbau für den Bau des Kreisverkehrs konnte keinen Anbieter finden, da die dafür vorgesehenen Preise zu niedrig angesetzt waren.

Aufgrund dieser Tatsache müssen nun, nach einer Preisrevision und einer notwendigen Aufstockung der Geldmittel die Arbeiten neu ausgeschrieben werden.



La costruzione è quasi finita. Le finestre sono montate. Tutto procede secondo i piani. Veramente ottimo questo finanziamento.

Insieme



Finanziamento Casa della Cassa di Risparmio. I sogni diventano realtà.

La Cassa di Risparmio di Bolzano è stata la prima banca abilitata all'articolo 1° del "Codice di riferimento per l'informazione precontrattuale relativa ai mutui per la casa d'abitazione" (Raccomandazione della Commissione della Comunità Europea n. 127 del 7 marzo 2015).

www.caribz.it
840 062 062





DAL COMUNE

Terminati i lavori al grezzo

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

PER LA FINE di settembre verranno terminati i lavori di ristrutturazione degli spogliatoi presso il palazzo del ghiaccio.

Sono previsti spazi per le sezioni sportive di hockey, pattinaggio artistico, Eisschützen, per lo Sci Club e per l'associazione Pro Schwarzenbach nonché lo ASC Ora.

Il tratto esistente dal 1977 è stato demolito e ricostruito.

Qui c'è l'entrata al palazzetto del ghiaccio con la cassa, i servizi igienici pubblici e la stanza per il pronto soccorso.

I nuovi locali e quelli esistenti sono stati adeguati dopo la discussione con gli utenti alle necessarie esigenze attuali.

I costi di costruzione di questo primo lotto ammontano a 700.000,00 Euro e sono stati finanziati con contributo provinciale e con mezzi propri del Comune.

Grazie alle riunioni settimanali di coordinamento a cui hanno preso parte il direttore dei lavori Stefan Mantinger, i progettisti, i responsabili delle ditte, i rappresentanti dell'associazione Pro Schwarzenbach ed il consigliere Richard Pichler, incaricato della manutenzione e risanamento degli impianti sportivi, è stato possibile organizzare l'esecuzione dei lavori senza intoppi.

Seguirà la ristrutturazione del secondo lotto, il quale prevede l'installazione di apparecchi tecnici, l'ultimazione del piano superiore con un ufficio e locali di intrattenimento così come la sistemazione esterna. 🇮🇹

Neue Heimstätte für den ASC Auer Raiffeisen

AUS DEM RATHAUS

Erholungszone Schwarzenbach: Rohbau fertiggestellt

2. Baulos beginnt nach der Eissaison 2008/09

GEMEINDEVERWALTUNG

BIS ZUM BEGINN der Eissaison Ende September wird das erste Baulos der Umbauarbeiten und Sanierung der Umkleidekabinen am Kunsteisplatz abgeschlossen werden. Vorgesehen sind im gesamten Komplex Räume für die Sportsektionen Eishockey, Eiskunstlauf, Eisschützen und Skiclub sowie für den Verein Pro Schwarzenbach und ASC Auer. Der seit dem Jahre 1977 bestehende Trakt wurde abgebrochen und neu aufgebaut. Hier entstand auch der öffentliche Zugang zum Eisplatz mit Kassaraum, öffentlichen Sanitäranlagen und Erste Hilfe Raum. Alle bestehenden und die neu errichteten Räume wurden in Absprache mit den Benützern den heutigen notwendigen Erfordernissen angepasst. Die Baukosten für dieses erste Baulos

schlagen mit rund 700.000,00 Euro zu Buche und wurden mit einem Landesbeitrag und mit Eigenmitteln der Gemeinde finanziert. Dank der wöchentlich abgehaltenen Koordinierungssitzungen, an denen der Bauleiter Stefan Mantinger, die Fachplaner, die Vertreter der einzelnen Firmen, jene des Vereines Pro Schwarzenbach und der für die Instandhaltung und Sanierung der Sportanlagen beauftragte Gemeinderat Richard Pichler teilnahmen, konnte ein reibungsloser Ablauf der Arbeiten organisiert werden. Das zweite Baulos, welches die Installation einiger technischer Anlagen, die Fertigstellung des Obergeschosses mit Büro und Aufenthaltsräumen sowie die Außengestaltung vorsieht, wird demnächst in Angriff genommen. 🇮🇹

 **Raiffeisen Meine Bank**
www.raiffeisen.it **La mia banca**

AUS DEM RATHAUS

Sommerkindergarten ein voller Erfolg

Projekt wurde von Land und Gemeinde finanziert

DIEGO MUTINELLI

ACHT WOCHEN lang trafen sich die Kindergartenkinder um gemeinsam zu spielen und viel Neues zu lernen. Das Projekt »Sommerkindergarten«, organisiert von der Gemeinde Auer mit der Mitfinanzierung des Landes, hat wieder großen Zuspruch gefunden. Die Kinder des deutschen und italienischen Kindergartens trafen sich in derselben Struktur, im Gebäude des italienischen Kindergartens. In Zusammenarbeit mit den Schülern der Autonomen Provinz Bozen, welche das Personal zur Verfügung stellten, wurde mit dem Projekt Mitte Juni begonnen und mit 14. August beendet.

Über 60 Kinder wurden in den acht Wochen abwechselnd bestens von den Köchinnen des deutschen und italienischen Kindergartens verköstigt. Weiters standen ein gut aus-

gestatteter Spielplatz und großzügige Klassenräume zur Verfügung, um sich bei Gruppenspielen besser kennen zu lernen und Freundschaften zu schließen. Dank der rührigen Pädagogen war es möglich, ein umfangreiches Programm zu bieten, mit Ausflügen in die Erholungszone Schwarzenbach, ins Schwimmbad und in den »Hochseilgarten« Terlan. Den Kindern konnte weiters ein Einblick in die Aufgaben der Feuerwehr und der Carabinieri verschafft werden. Mit großer Zufriedenheit über das gute Gelingen des Projektes dankte der Bürgermeister den Verantwortlichen der Kindergärten Irmgard Oberrauch und Eliana Sighel sowie den Koordinatorinnen des Projektes Marzia Bissoli, Miriam Raffaelli und allen anderen Beteiligten. 🇮🇹

DAL COMUNE

Asilo estivo, un successo per tutti

Progetto finanziato dalla Giunta provinciale e dal Comune

DIEGO MUTINELLI

OTTO SETTIMANE di divertimento e di incontro tra i bambini. Il progetto "Asilo estivo", organizzato dal Comune di Ora con il cofinanziamento da parte della Provincia, ha riscontrato ancora enorme successo. Anche quest'anno i bambini della scuola materna tedesca ed italiana si sono ritrovati nella stessa struttura per giocare ed imparare insieme. In collaborazione con le intendenze scolastiche della Provincia Autonoma di Bolzano, che hanno messo a disposizione il personale, il progetto è partito il 23 giugno ed è terminato il 14 agosto. L'edificio della scuola materna italiana ha accolto gli oltre 60 bambini che si sono alternati durante le 8 settimane garantendo loro una cucina, gesti-

ta dalle cuoche dei due gruppi linguistici, un parco giochi ben fornito ed ampie aule dove giochi di gruppo gli hanno fatti conoscere ed avvicinare. Grazie alla disponibilità delle insegnanti è stato possibile presentare un programma molto vario, con escursioni alla zona ricreativa »Schwarzenbach«, uscite alla piscina pubblica di Ora, visite al parco »Hochseilgarten« di Terlano, esperienze con i pompieri e con i carabinieri. Soddisfazione ed un ringraziamento per la buona riuscita dell'iniziativa sono stati espressi da parte del Sindaco verso i responsabili degli asili Irmgard Oberrauch ed Eliana Sighel, come verso le coordinatrici del progetto Marzia Bissoli, Miriam Raffaelli, e verso tutto il personale coinvolto. 🇮🇹

**Die Gemeindeverwaltung lädt ein**

Informationsabend zur Umfahrungsstraße

Die Gemeindeverwaltung lädt alle Bürgerinnen und Bürger zu einem Informationsabend mit Landesrat Dr. Florian Mussner am

Dienstag, den 9. Spetember um 20:00 Uhr

in die Aula Magna ein. Der Landesrat wird mit Abteilungsleiter Dr. Ing. Valentino Pagani und dem Architekten Lucio Bertotti über den Stand der Arbeiten des 1. Bauloses und über den Werdegang des 2. Bauloses (St. Daniel Tunnel) berichten sowie die Außengestaltung wie Tunnelportale, Ortseinfahrten, Lärmschutzwände u.a. der Umfahrungsstraße vorstellen.

**L'amministrazione comunale invita alla**

Serata informativa sulla circonvallazione

L'amministrazione comunale invita la cittadinanza ad una serata informativa con l'Assessore provinciale Dr. Florian Mussner che avrà luogo

martedì 9 settembre alle ore 20:00

presso l'Aula Magna. L'assessore presenterà assieme al direttore di ripartizione Dr. Ing. Valentino Pagani e all'architetto Lucio Bertotti la situazione dei lavori in corso del primo lotto e la situazione del secondo lotto (tunnel San Daniele) in più anche il progetto per la sistemazione esterna della circonvallazione come i portali dei tunnel, gli ingressi verso il paese, le barriere anitrumore ed altro.

AUS DEM RATHAUS

22. September: Autofreier Tag - Machen Sie mit!**2. Teilnahme an der europaweiten Klimaschutzinitiative**

GEMEINDEVERWALTUNG

„NIMM AUTOFREI!“ heißt es am 22. September 2008 in unserer Gemeinde. Auer nimmt heuer zum zweiten Mal an der europaweiten Klimaschutzinitiative teil.

Es gibt einige Möglichkeiten, umweltfreundlich unterwegs zu sein. Wer auf dem Weg zur Arbeit keine gute Anbindung mit öffentlichen Verkehrsmitteln hat, kann einen Beitrag leisten, indem er eine Fahrgemeinschaft bildet. Viel zu wenig wird auch daran gedacht, Bus oder Bahn für eine Fahrt ins Grüne zu nutzen. Überhaupt wird dem Freizeitverkehr wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

Gerade für kurze Entfernungen in unserer Gemeinde bieten sich Alternativen wie Radfahren oder Zu-

fußgehen an. Immerhin liegen die Hälfte aller zurückgelegten Wege im Ort unter 5 km. Diese Fortbewegungsarten sind vorteilhaft für die Gesundheit und bringen viel für die Umwelt.

Nicht zuletzt gibt es in unserer Gemeinde bereits die Möglichkeit, eine Fahrgemeinschaft zu bilden. Über die Mitfahrerbörse im Internet können mögliche Mitfahrer oder Mitfahrgelegenheiten gesucht werden. Gemeinsame Autofahrten sind nicht nur umweltfreundlich. Sie schonen auch die Brieftasche und fördern die sozialen Kontakte.

Machen Sie mit!

Ob zu Fuß, mit dem Rad, per Bus oder Bahn oder mit einer Fahrgemein-



schaft – jeder einzelne kann seinen Beitrag zur Verkehrsentslastung leisten. Für mehr Lebensqualität und weniger Verkehr in unserer Gemeinde.

P.S.: Unsere Gemeinde ruft gemeinsam mit anderen Südtiroler Gemeinden, der Landesagentur für Umwelt, Klimabündnis Südtirol und dem Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige zur Teilnahme am Autofreien Tag 2008 auf. Der Aktionstag soll keine Einmalaktion sein, sondern kann als Anstoß für eine längerfristige Änderung des Verkehrsverhaltens gesehen werden. 🇮🇹

DAL COMUNE

22 settembre: giornata senz'auto - partecipa anche tu**2° partecipazione all'iniziativa europea per la protezione del clima**

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

«Oggi senz'auto!» sarà il motto nel nostro comune il 22 settembre 2008. Ora partecipa quest'anno per la seconda volta a questa iniziativa europea per la protezione del clima.

Ci sono molti modi, nel rispetto della tutela dell'ambiente, per spostarci da una località all'altra. Ad esempio per recarci al lavoro: chi non dispone di un collegamento con i mezzi pubblici, può contribuire alla tutela dell'ambiente formando una comunità di viaggio con altri pendolari usando una sola macchina. Oppure per fare un viaggio in montagna o in campagna: spesso l'autobus o il treno non sono nemmeno presi in considerazione. In generale si presta poca attenzione all'ecosostenibilità del traffico nel tempo libero.

Specialmente per le piccole distanze nel nostro comune la bicicletta

o una bella camminata a piedi sono delle «sane» alternative all'uso della macchina. Ben quasi la metà delle distanze percorse nel comune è inferiore a 5 km. E poi, spostarsi a piedi o in bicicletta, oltre a rispettare l'ambiente, aiuta a mantenerci in salute.

Anche nel nostro comune esiste la possibilità di formare una comunità di viaggio in macchina. Sul sito internet del car-pooling è possibile contattare persone interessate a formare comunità di viaggio e trovare occasioni per fare il viaggio in macchina insieme. I viaggi in macchina in compagnia rispettano l'ambiente, riducono i costi di viaggio e favoriscono i rapporti sociali.

Partecipa anche tu!

Tutti noi possiamo contribuire alla riduzione del traffico nel nostro comune: spostandoci a piedi, in bici-



letta, in corriera o autobus, in treno oppure viaggiando in macchina in compagnia.

In questo modo aiutiamo a migliorare la qualità della vita nel nostro comune.

Il sindaco -Roland Pichler

P.S.: Il nostro Comune, assieme ad altri comuni della provincia, all'Agenzia provinciale per l'ambiente, all'Alleanza per il clima Alto Adige e all'Ecoistituto Alto Adige/Südtirol Vi invita a partecipare alla giornata senz'auto 2008. Con l'augurio che questa giornata senza auto non rimanga un'iniziativa isolata, ma sia uno spunto per cambiare definitivamente il nostro comportamento e orientarci verso un traffico ecosostenibile. 🇮🇹

PR-ANZEIGE

RAIFFEISENKASSE BRANZOLL-AUER

Einweihung der Raiffeisenkasse Filiale Auer

Umbauarbeiten und Vergrößerung der Filiale fertiggestellt

HEINRICH PEER

UNTER DEM Motto »So klingt unsere Bank«, lädt die Filiale Auer der Raiffeisenkasse alle ihre Mitglieder und Kunden ganz herzlich zur Neueröffnung am 5. September ab 18:00 Uhr ein! In Anwesenheit des Bürgermeisters Roland Pichler wird Obmann Dr. Robert Zampieri und Direktor Dr. Ulrich Untersulzner die Anwesenden begrüßen; Hochwürden Peter Hofmann wird die vergrößerte und umgebaute Filiale feierlich segnen. Das Perkussion Trio Loa Perkussion spielt auf/mit »Bankobjekten«, die die Bank zum Klingeln bringen und zusammen mit einigen Auszügen aus ihrem Repertoire (Weltmusik mit Instrumenten aus aller Welt) wird es auch eine

Erstaufführung wagen. Reinhard Wieser und das Team des Restaurants Basilicum sorgen für das leibliche Wohl, welches sich zum Anlass ganz in grün präsentieren wird. Mit den Einladungen werden auch Einkaufsmünzen mit fortlaufenden Nummern verteilt, welche während der Veranstaltung für eine Verlosung eines Genuss-Urlaubes am Gardasee in einem Audi Cabrio von Auto Brenner benötigt werden. Kunden, welche diese Münzen nicht erhalten haben, sollten sich diese bei der Filiale in Auer besorgen, denn der großzügige Preis ist es wert! Also auf zur Raiffeisenkasse und die Einkaufsmünze nicht vergessen. 

CASSA RURALE BRONZOLO-ORA

Inaugurazione della Filiale Raiffeisen di Ora

Riapertura della filiale ristrutturata e ingrandita

HEINRICH PEER

SULLA BASE del motto »Cosi' risuona la nostra banca, la filiale di Ora della Cassa Raiffeisen« invita tutti i soci e clienti a festeggiare la riapertura il 5 settembre, a partire dalle ore 18:00! Alla presenza del sindaco Roland Pichler il presidente, dott. Robert Zampieri ed il direttore dott. Ulrich Untersulzner daranno il benvenuto. Il reverendo Peter Hofmann darà la sua benedizione alla filiale ristrutturata ed ingrandita nella piazza principale di Ora. Il Trio Loa Perkussion si esibirà in una prima che prevede l'utilizzazione di oggetti bancari come strumenti alla performance di percussioni, la quale farà risuonare la banca. Inoltre il trio musicale porterà ulteriori strumenti

da tutto il mondo per suonare brani del proprio repertorio. Reinhard Wieser e lo staff del ristorante Basilicum penseranno a viziare gli ospiti con bocconcini »all'insegna del verde.« Al gettone allegato agli inviti sarà apportato un numero, che consentirà ai presenti alla festa di prendere parte all'estrazione di una piacevole vacanza sul Lago di Garda a bordo di un'Audi Cabrio, messa a disposizione da Auto Brenner. I clienti che non hanno ancora ricevuto i gettoni d'acquisto, sono pregati di recarsi alla filiale di Ora per munirsi del numero necessario per poter ritirare il prestigioso premio. Arrivederci ad Ora muniti del vostro gettone d'acquisto. 



lädt ein zum

Gitarrenkurs für Erwachsene

in Zusammenarbeit mit dem Guit-Art Academy Team von Werner Bauhofer

Referenten: Academy Team von Werner Bauhofer Guit-Art.

Rhythmusgitarre und Songbegleitung. Ein idealer Einsteigerkurs für Erwachsene, die schon immer gerne Gitarre spielen wollten. Neuartige didaktische Konzepte führen ohne Umwege zum Ziel - mit nur 20 Minuten Übungszeit täglich.

Ort: Auer, Musikschule, Mitterdorfweg Nr. 13

Zeit: ab Mittwoch, **08.10.2008**
10 Treffen, jeweils Mittwoch für **Anfänger**, ab 17:30 Uhr für **Leichtfortgeschrittene** ab 19:30 Uhr

Beitrag: 118,00 Euro (+ Material)



lädt ein zum

Schloss Auer - Besichtigung**Referenten:****Dr. med. Gerlinde v. Fioreschy**

Schloss Auer, der Stammsitz der Herren von Auer, ist im vergangenen Frühjahr in seinen Aussenfassaden konservierend restauriert worden. Der Ursprung reicht bis ins 12. Jahrhundert zurück. Die bewegte Besitz- und Baugeschichte des Gebäudes widerspiegelt sich auch in den Fassaden. Ausgehend vom mittelalterlichen Turm, über die Erweiterungsbauten im 16. und 17. Jahrhundert durch die Grafen Khuen, gelangt man zu einer zinnenbewährten Mauer, die ein Rest der ursprünglichen Befestigungsmauer der Dorfburg ist. Das Bauwerk ist seit dem 18. Jahrhundert bis heute im Besitz der Familie von Fioreschy.

Ort: Auer, Schloss Auer, Kirchplatz Nr. 11

Zeit: Samstag, **25.10.2008**
von 16:00 bis 17:30 Uhr

Beitrag: kostenlos



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

02.07.2008

Gewerbegebiet

Die Gp. 597/10, K.G. Auer von insgesamt 6779 m², im Gewerbegebiet Süd/West 2 »Plattk« wurde an die Firma Alpentrans des Bruno Huez & Co. KG - SAS formell zugewiesen.

Friedhof

Der Firma Mairhofer Matthias aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Sanierungsarbeiten an der Friedhofsmauer, zum Betrag von insgesamt Euro 2.460,00, erteilt.

Kunsteislaufplätze

Der Firma Engo GmbH aus Terenten wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Plexiglasscheiben und eines Puckfangnetzes für die Kunsteislaufplätze in der Sportzone Schwarzenbach zum Betrag von insgesamt Euro 7.079,57 erteilt.

16.07.2008

Italienische Grundschule

Der Firma Umdasch Shop Concept GmbH aus Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von 4 Schülertischen und 8 Schülersesseln für die italienische Grundschule zum Betrag von insgesamt Euro 2.520,00, erteilt.

Trinkwasserfassungsanlage Mühlen/Truden

Die Durchführung der zusätzlichen Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in der Fraktion Mühlen/Truden - Teil 2 - Errichtung der Bauwerke und Ableitungen, wurde der Firma CO.GI. GmbH mit Sitz in Salurn, zum Betrag von insgesamt Euro 59.812,24, übertragen.

Beiträge

Zugunsten des Sportclubs Auer Raiffeisen für die Führung der Fußballplätze, der Umkleidekabinen, des Schießstandes und des Tischtennisraumes samt Nebenräumen für das Jahr 2008 wurde laut Vereinbarung Rep. Nr. 696 vom 17.12.2007, ein Beitrag in Höhe von Euro 15.000,00, gewährt und ausgezahlt.

Dem deutschsprachigen Schulsprengel Bozen/Europa wurde für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Schuljahr 2007/08 die Grundschule bzw. Mittelschule in Bozen besucht hat, der Beitrag in Höhe von Euro 55,00 überwiesen.

Seniorenheim »Marienheim«

Der Gesamtbetrag in Höhe von Euro 4.806,00 betreffend die Lieferung und Montage von Einrichtungen im Seniorenheim »Marienheim« wurde zugunsten der Firma Möbel Graf G.m.b.H. aus Auer, ausgezahlt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Giovanelli GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Errichtung einer Grenzmauer beim italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 15.820,52, erteilt.

Oberflächenrecht

Die Firma Lona Josef & Co. O.H.G. wurde ermächtigt, das Oberflächenrecht der Gp. 597/9 in E.Zl. 1989/II, K.G. Auer an die Leasinggesellschaft Investitionsbank Trentino-Südtirol AG – Mediocredito Trentino Alto Adige SpA mit Sitz in Trient, zum Zwecke der Leasingfinanzierung, abzutreten.

23.07.2008

Infrastrukturen Gewerbegebiet

Der Endstand der Arbeiten für die Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/West 2, vorgelegt vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Rauch, wurde in Höhe von insgesamt Euro 1.348.398,13 genehmigt.

»La vecchia ferrovia«

Der Firma Linea Service Srl di Ciserano (BG) wurde der Auftrag zur Lieferung von 3 WC-Kabinen für die Veranstaltung »La vecchia ferrovia« mit Start in Auer am 03.08.2008, zum Betrag von insgesamt Euro 384,00, erteilt.

30.07.2008

Infrastrukturen Wohnbauzone »Hufanger«

Dr. Ing. Günther Rauch wurde mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes betreffend die Errichtung der Infrastrukturen für die neue Wohnbauzone »Hufanger« mit einer unterirdischen Zufahrt, zum Betrag von insgesamt Euro 11.444,40, beauftragt. ►►

Giunta comunale

02.07.2008

Zona per insediamenti produttivi

La p.f. 597/10, C.C. Ora nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2 «Plattl» è stata formalmente assegnata alla ditta Alpentrans & Co. SAS.

Cimitero comunale

La ditta Mairhofer Matthias di Ora è stata incaricata dell'esecuzione di lavori di risanamento ad un muro del cimitero comunale di Ora per un importo complessivo di Euro 2.460,00.

Campi di pattinaggio

Alla ditta Engo Srl di Terento è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio di elementi in plexiglass e di una rete di sicurezza per i campi di pattinaggio nella zona sportiva «Schwarzenbach», per l'importo complessivo di Euro 7.079,57.

16.07.2008

Scuola materna italiana

Alla ditta Umdasch Shop Concept Srl di Laives è stato affidato l'incarico della fornitura di 4 banchi e 8 sedie per la scuola elementare italiana, per complessivi Euro 2.520,00.

►► Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes

Heinrich Kousminsky aus Bozen wurde mit der Ausarbeitung des Zusatz- und Varianteprojektes der Sanitäranlagen für die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes, zum Betrag von insgesamt Euro 4.161,60 beauftragt.

Beitrag

Der Differenzbetrag in Höhe von Euro 79,75 bezogen auf den ordentlichen Beitrag für das Jahr 2007 wurde dem Bildungsausschuss Auer ausbezahlt.



La nuova struttura vicino al campo di pattinaggio

Impianto di captazione Molini/Trodena

L'esecuzione di ulteriori lavori per il rinnovo dell'impianto di captazione dell'acqua potabile nella frazione Molini/Trodna - parte 2 - realizzazione dei manufatti e derivazioni, è stata affidata all'impresa CO.GI. Srl con sede a Salerno, per l'importo complessivo di Euro 59.812,24.

Contributi

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen, per la gestione dei campi da calcio, degli spogliatoi, del poligono di tiro e del locale da tennis tavolo con i vani accessori nella zona sportiva e ricreativa, è stato concesso e pagato per l'anno 2008 un contributo in misura di Euro 15.000,00, in base alla convenzione rep. n. 696 del 17.12.2007.

All'Istituto comprensivo in lingua tedesca Bolzano/Europa è stato versato un contributo di Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno scolastico 2007/08 ha frequentato la scuola elementare risp. media a Bolzano.

Casa per anziani «Marienheim»

L'importo complessivo di Euro 4.806,00 riguardante la fornitura ed il montaggio di arredamento nella casa per anziani «Marienheim» è stato pagato a favore della ditta Mobili Graf Srl di Ora.

Scuola materna italiana

Alla ditta Giovanelli Srl di Egna, è stato affidato l'incarico per la realizzazione di un muro di confine presso la scuola materna italiana, per l'importo complessivo di Euro 15.820,52.

Diritto di superficie

La ditta Lona Josef & Co. S.n.c. è stata autorizzata a cedere il diritto di superficie della p.f. 597/9 in P.T. 1989/II, C.C. Ora alla società leasing Investitionsbank Trentino-Südtirol AG - Mediocredito Trentino Alto Adige SpA con sede a Trento, al fine di ottenere un finanziamento tramite leasing.

23.07.2008

Infrastrutture zona per insediamenti produttivi

Lo stato finale per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, presentato dal direttore dei lavori dott. ing. Günther Rauch in misura di complessivi Euro 1.348.398,13 è stato approvato.

«LA VECIA FERROVIA»

Alla ditta Linea Service Srl di Ciserano (BG), è stato affidato l'incarico della fornitura di 3 cabine WC per la gara ciclistica «La vecchia ferrovia» con partenza da Ora del 03.08.2008, per l'importo complessivo di Euro 384,00.

30.07.2008

Infrastrutture zona residenziale «Hufanger»

All'ing. Günther Rauch di Ora è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto esecutivo riguardante la realizzazione delle infrastrutture per la nuova zona residenziale «Hufanger» con un accesso sotterraneo, per l'importo complessivo di Euro 11.444,40.

Risanamento e ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio

A Heinrich Kousminsky di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione della perizia suppletiva e di variante degli impianti termosantari per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio, per l'importo complessivo di Euro 4.161,60.

Contributo

È stata liquidata a favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» la differenza pari a Euro 79,75 riferita al contributo ordinario per l'anno 2007.

**PFARRGEMEINDE
PARROCCHIA**


SANDRA SIMONINI

In sechs Gruppen wurden die Minis aufgeteilt und jeder wurde mit verschiedenen Aufgaben beschäftigt

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS AUER

Minis verbringen erlebnisreiche Woche auf Grissian

36 Minis spielten, bastelten, beteten auf Grissian - und setzten 9 Überfäller matt

SANDRA SIMONINI

WIE JEDES Jahr verbrachten auch heuer die Minis aus Auer zusammen mit Herrn Pfarrer Peter Hofmann, der Seelsorgehelferin Berta Sölva, den Leiter/innen Alexandra, Dorothea, Kristin und Sepp sowie den treuen Köchinnen Nandl und Rosl, ihr Ferienlager in Grissian. Ursprünglich hatten sich 39 Ministranten für das Lager gemeldet. Bis zur Abfahrt am 26. Juli waren es dann noch 36, davon 15 Buben und 21 Mädchen. Es war wie immer ein besonderes Erlebnis, diese Woche gemeinsam zu verbringen. Gleich bei der Ankunft wurden die Minis von den Leitern in 6 Gruppen mit jeweiligen Gruppenleitern eingeteilt, damit mit dem Programm richtig gestartet werden konnte.

Der Tagesablauf

Jeder Tag begann um 7:30 Uhr mit Morgensport, Frühstück und anschließender Messfeier. Bis zum Mittagessen war dann genug Zeit zum Spielen und Basteln geboten. So bestritten die Buben täglich ein Fußballspiel, wenn auch nicht immer Fußball, sondern auch »Fußbein« gespielt wurde und somit das Spiel mitunter wegen Unsportlichkeit auch abgebrochen wurde. Die Mädchen

spielten inzwischen Flugball und Federball. Dann ging es weiter in den Wald, wo jede Gruppe die Aufgabe hatte, einen Bauernhof samt Bächlein mit Wasserrad zu bauen, diesen phantasievoll zu gestalten und dem Hof einen passenden Namen zu geben. Am Ende der Woche wurden die Bauernhöfe prämiert und jeder Gruppenleiter musste eine kurze, mündliche Zusammenfassung über die gemeinsam geleistete Arbeit geben.

Meditation

Vor dem Mittagessen wurde droben im Wald täglich eine Meditation abgehalten. Die Leiterinnen lasen abwechselnd sehr tiefsinnige Geschichten vor. Um 12:00 Uhr ging es zum Mittagessen, das wie immer Dank Nandl und Rosl sehr köstlich schmeckte. Die eingeteilte Gruppe musste den Abspüldienst absolvieren, während die restlichen Minis sich bis 14:30 Uhr frei bewegen konnten. Sie nannten diese Zeit »Freizeit«, welche sie auch sichtlich genossen.

Liebblingsbeschäftigung war das Basteln

Ab 14:30 Uhr begannen die verschiedenen Bastelarbeiten, wie Sticken, Tonarbeit, Arbeiten mit Peddigrohr, Batik sowie Kruzifixe aus Sperrholz aussägen und bemalen. Natürlich

wurde auch geschnitzt, geschnitten und mit der Heißluftpistole eifrig gearbeitet, wobei es die eine und andere Verletzung gab. Zwischendurch wurden immer wieder Gruppenspiele wie Calcetto, Preiswatten und Mau-Mau organisiert.

Abendprogramm

Nach dem Abendessen trafen wir uns in der Stube zum gemeinsamen Spielen und Singen. Die Überraschung war groß, als wir feststellten, dass das Haus »Zur Alten Säge« zum ersten Mal mit einem Fernsehgerät ausgestattet war. Die Sendung wurde von den Minis selbst gestaltet und so hatten wir die Möglichkeit, täglich am Abend die »Grissianer Nachrichten« zu hören. Diese waren lustig, lehrreich und auch sehr aufschlussreich. Um 22:30 Uhr sagte die Lagerleitung dann Gute Nacht!

Freilich wurde der Zeitplan dann von den Minis nicht ganz genau eingehalten. Einmal lautete der Vorschlag: am Abend eine halbe Stunde früher, dafür am Morgen eine ganze Stunde später. Ergebnis: um sechs Uhr frühe waren schon einige Buben beim Holzsägen im Freien.

Die Wanderung zu den Prissianer Mühlen

Herrliches Wetter begleitete uns ►►

von Anfang an und so konnten wir gleich am Montag die Wanderung unternehmen, welche uns zu den Mühlen am Prissianer Bach führte. Glück im Unglück hatten dabei einige Ministranten, welche in das Wasserrad stiegen, und dieses sich dann wegen des Ungleichgewichts in Bewegung setzte. Gott sei Dank ist nichts Schlimmeres passiert, alle kamen mit nur einigen Abschürfungen davon. Zu Mittag aßen wir Nutella-Brot und Äpfel. Ohne größeres Murren haben es alle geschafft. Bei unserer Rückkehr gegen 15:30 Uhr warteten die Köchinnen schon mit Polenta und Gemüse auf uns. Der Herr Pfarrer begann sogleich mit dem Grillen der Würstchen. Alles schmeckte vorzüglich, wie immer. Leider mussten wir an diesem Abend eine Ministrantin aus dem Lager entlassen, da sie das Heimweh so sehr plagte. Eine Weitere folgte am Tag darauf. In den folgenden Tagen fungierte Dorothea zudem als Krankenschwester, da drei Minis auch noch Fieber bekamen.

Die Zeit verflog im Nu

Die Tage verflogen im Nu, und was wäre ein Lager ohne Lagerfeuer? Die Minis waren schon ganz aufgeregt und einige auch ängstlich, weil sie den »Überfall« ahnten. Den ganzen Tag über fragten sie uns, ob heute wohl der Überfall wäre. Wir, die Leiter, verneinten natürlich, um alles spannender zu machen. So pilgerten wir am Abend des Donnerstags betend hinauf zum Jakobskirchlein, wo uns der Herr Pfarrer dann die Fresken erklärte. Zurückgekehrt auf den Platz wurde das Lagerfeuer entzündet. Der Herr Pfarrer machte einen Wochenrückblick, wobei sich auch einige Ministranten zu Wort meldeten und ihre Dankbarkeit ausdrückten. Gegen 22:00 Uhr kehrten wir ins Haus zurück, denn es war Zeit für die Nachtruhe. Die Ministranten waren sichtlich enttäuscht.

Der Überfall

Als sie sich gerade ins Bett gelegt hatten, hörte man merkwürdige Laute und Schreie. Die Ministranten (nicht alle, einige schliefen schon) kamen in ihren Pyjamas aus den Zimmern gerannt und begaben sich ins Freie. Auch die Lagerleitung kam da-



ANNA SIMONINI

Die Gute-Nacht-Sendung in den Grissianer Nachrichten

zu und wir sahen in unmittelbarer Nähe ein Feuer. Die Mutigsten aller mutigen Ministranten näherten sich diesem Feuer und kamen mit einem Brief zurück. In diesem Brief ging es um die Hexe »Grissiana« und die Seelen der Geister, die im Wald umherschwirrten. Um diese Seelen zu erlösen, musste ein Schatz gefunden werden. Natürlich mussten zuerst die neun Geister gefangen genommen werden, die uns Hinweise auf den vergrabenen Schatz (in Form eines Puzzles) gaben. So liefen Kristin und Alexandra mit den tapferen Ministranten in den finsternen Wald. Irgendwie war es sehr, sehr unheimlich, man hörte gruselige Laute, dann herrschte wieder Totenstille mitten in der Dunkelheit. Wir nahmen all unseren Mut zusammen und erhöhten das Jagdtempo, bis wir schließlich alle Geister gefangen hatten. Sogleich setzten wir das Puzzle zusammen und so konnten wir den Ort des Schatzes ausfindig machen. Mit der Schatztruhe in der Hand kehrten

wir alle gemeinsam und sichtlich erschöpft zur »Alten Säge« zurück. Weit nach Mitternacht kehrte schließlich wieder Ruhe ein.

Putztag und Abschiedsfeier

Am Samstag kamen sehr fleißige Eltern und reinigten das gesamte Haus. Ein herzliches Vergelt's Gott allen Müttern und Vätern für die wertvolle Hilfe. Zum Abschluss wurde eine Wortgottesfeier abgehalten, anschließend erfolgte die Prämierung der einzelnen Gruppen und ein jeder Gruppenleiter sowie das gesamte Lagerteam hatte noch die Möglichkeit in den »Grissianer Nachrichten« aufzutreten. Nachdem sich die Ministranten beim Herrn Pfarrer und dem Team bedankt hatten, traten die ersten ihre Heimreise an.

Für alle Beteiligten war diese Woche ein besonderes Erlebnis von Gemeinschaft - mit Gott in unserer Mitte. Es gibt Momente im Leben, da findet allein die Liebe Zeichen und Worte, die bleiben. Und dann bleibt mehr als eine flüchtige Erinnerung. 🙏



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165



LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

Kastanienbaum

Es stimmt mich sehr traurig und nachdenklich, dass der Kastanienbaum im Hofe der Volksschule von Auer durch den Zubau der Grundschule weichen soll. Diese Roskastanie ist einer der schönsten Bäume von Auer und viele Auerer sind seit ihrer Kindheit emotional mit ihm verbunden. Ich bin der festen Überzeugung, dass die Schlägerung dieses Baumes nicht unbedingt notwendig ist. Die Planer dieses Vorhabens sollten ihre Haltung nochmals überdenken. Die Wertschätzung dieses einmaligen, mit der Grundschule gleichaltrigen Baumes, muss in meinen Augen dem des Gebäudes gleichgestellt sein und es muss alles versucht werden, diesen Baum zu erhalten. Ich bin zuversichtlich, dass dies möglich ist und eine für alle zufriedenstellende Lösung gefunden werden kann.

Erich Debiasi

Spett.le redazione,

con grande rammarico mio e dei miei due figli ho appreso, dal notiziario agosto 2008, dell'intenzione di abbattere lo storico albero della scuola elementare di Ora. È davvero triste pensare che questo albero legato a tanti ricordi della mia infanzia e a quella dei miei figli, non possa essere preservato per fare posto all'ampliamento della scuola.

Mi appello alla sensibilità e responsabilità competente affinché si trovi una soluzione alternativa. «Volere è potere...recita un vecchio saggio»

Grazie e cordiali saluti.

Mariapia Faustini
David e Alessia Folchini

Ippocastano

«Ho appena appreso (le poste sono lente) dal giornalino del comune di Agosto che il grande ippocastano nel cortile della scuola verrà abbattuto.

Sono molto rammaricata, una pianta così grande ha fatto ombra ai giochi di tanti bambini ed ancora potrà farne se NON verrà abbattuto.

Mi sono anche ricorda di un articolo apparso sul notiziario comunale di luglio, in cui si elogiava l'importanza di piantare alberi per tutelare l'ambiente. Adesso leggo che si vuole tagliare il grande ippocastano. Mi sembra un controsenso.

Speriamo che l'albero non venga abbattuto.»

Grazie, distinti saluti, Adriana



Wieviel Tage noch?

Quanti giorni all'alba?

Ippocastano

Come tutti ormai sanno, il destino del nostro bellissimo ippocastano della scuola elementare è segnato. La scelta del nuovo progetto per la ricostruzione della scuola elementare è caduta su uno di quelli che non hanno tenuto in considerazione il rispetto di un albero secolare. Le motivazioni possono anche essere condivise, ma ciò non toglie che se prima della progettazione fosse stato imposto il vincolo di conservazione dell'albero, TUTTI i progetti sarebbero stati adeguati e non si sarebbe mai dovuto affrontare

questo problema.

Ho notato che negli ultimi anni sono stati tagliati tantissimi alberi, ma mai avrei pensato che l'ippocastano del cortile della scuola potesse fare la stessa fine.

Sicuramente tutti coloro che, come me, hanno frequentato la scuola elementare a Ora si ricorderanno delle corse attorno all'albero, della conta fatta appoggiati con testa e mani al grande tronco, delle suole delle scarpe consumate a forza di calci alle castagne matte. Le pause a scuola si consumavano all'ombra del grande albero ed era la prima cosa che vedevamo appena raggiunta l'uscita dopo il suono della campanella. Ricordo che nel 1997 era stata espressa la volontà di tagliare l'ippocastano perché gravemente danneggiato, anche internamente. Quell'anno sono state consegnate al sindaco numerose lettere, come quella che allego a fondo pagina, che pregavano l'amministrazione di salvare la pianta. Questo è stato fatto e, a distanza di undici anni, esso è ancora là con la sua grande chioma ad accogliere i nostri bambini. Forse coloro che sono ancora molto affezionati al grande vecchio non sono poi così tanti, ma se altri come me ritengono che ci sia ancora una possibilità di salvare la vita del nostro ippocastano, li invito tutti a comunicarlo all'amministrazione comunale per sensibilizzarla in questo senso. Forse una speranza ancora c'è.

Daniela Sgarbossa

Un aiuto al nostro ippocastano!

Caro Sindaco, il nostro ippocastano sta morendo, perchè ha un grande buco nel tronco e dei bambini «poco intelligenti» buttano dentro rifiuticioè: bruccia di banana, succhi ecc... Noi non vogliamo che venga tagliato, perchè ha la stessa età della scuola. Noi dobbiamo trovare qualcuno che lo curi e così potrà restare in vita!

Cordiali saluti Verena, anno scolastico 1997



MARTIN CREPAZ

Ein Geburtstagsständchen vorgetragen von den Aurer Gemeindefereferenten und Ratsmitgliedern

HAPPY BIRTHDAY

Bürgermeister feiert runden Geburtstag

Freunde, Mitarbeiter und Mitstreiter gratulieren in geselliger Runde

INGE ASTER



MARTIN CREPAZ

Bürgermeister Roland Pichler

50 JAHRE WIRD man nicht alle Tage. Bürgermeister Roland Pichler jedenfalls ließ es sich nicht nehmen, seinen runden Geburtstag im Kreise von Familie, Freunden, Mitarbeitern und politischen Mitstreitern gebührend zu feiern und lud zu einer abendlichen Feier in den malerischen Innenhof der Kellerei Waldthaler. In geselliger Runde, bei reichlichem Buffet, köstlichem Spanferkel und gutem Wein wurde gefeiert, zum Teil bis in die frühen Morgenstunden.

Musikalisches Highlight waren Barbara Thaler und ihre Band »Nice Work«. Die gebürtige Aurerin, Mo-

dedesignerin und Schwester von Karin Thaler Pichler, lebt seit Jahren in München und prägt mit ihrer ausdrucksstarken Stimme den ganz besonderen Stil dieser Formation: Das Repertoire reicht von französischem Chanson und Jazz bis hin zu Liedinterpretationen in deutscher, italienischer, englischer und portugiesischer Sprache.

Für die Überraschung des Abends sorgte der Aurer Gemeinderatschor, der mit einem flotten Geburtstagsständchen samt Gitarrenbegleitung einmal mehr unter Beweis stellte: Wichtig ist auch in der Politik – Der Ton macht die Musik!

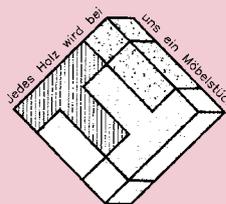
PS: Von einer Verschwörung war zwar nicht die Rede, aber im Laufe

des Abends wurde festgestellt, dass ein guter Teil der politischen, musikalischen, weltlichen und kirchlichen Gremien in Auer fest in der Hand des Jahrgangs '58 ist... 🇨🇭

Geladene Gäste im Weingut Waldthaler



MARTIN CREPAZ



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Sechzehn 72er auf dem Gardasee

JAHRGANGSFEIER

Jahrgangstreffen der Zweiundsiebziger

Ein Treffen nach 6 Jahren Pause

PETRA ANHOF

VIEL ZU LANGE ist es her, dass die '72er ein Jahrgangstreffen veranstaltet hatten, dachte sich das Organisationskomitee und versendete alsbald eine Einladung für den 26. Juli 2008 zu einer Fahrt zum Gardasee. 16 Gleichaltrige konnten sich von Familie, Beruf oder sonstigen Verpflichtungen lösen und folgten der Einladung.

Mit einem Kleinbus ging es ab in den sonnigen Süden. Nach 1 ½-stündiger Fahrt und lebhafter Unterhaltung, bei der alle ihre derzeitigen Lebensumstände freiwillig und unfreiwillig darlegen mussten, hatte

man eine Erfrischung dringend nötig. Nach einem gemütlichen Umtrunk ging es weiter nach Cisano zum Ölmuseum. Nach einer Lehrstunde zum Thema Olivenöl konnten wir noch einige Produkte erwerben (Olivenöl für die Männer, Anti-Falten-Creme für die Frauen). Dann ging es weiter nach Garda, wo wir das Mittagessen reserviert hatten.

Der Gesprächsstoff ging nie aus und nach einem kurzen Spaziergang mit einer Abkühlung für Einige im Gardasee und einer schönen Schifffahrt landeten wir in Lazise.

In einer Pizzeria stärkten wir uns noch für die Heimfahrt und die Frauen wurden noch von Martin mit einer Rose beglückt. Unser »Paparazzo« Stefan hat alles digital festgehalten und wir freuen uns schon sehr auf die Bilder.

Es war ein rundum gelungener Ausflug. Das Wiedersehen hat uns alle sehr gefreut und wir haben uns super unterhalten. Auch einen Neuzugang konnten wir verzeichnen und wir hoffen, er war genauso begeistert wie wir. Bis zum nächsten Mal - hoffentlich bald und nicht erst in 6 Jahren! 📷

Verkaufe

Großräumige, zentral gelegene Wohnung in Neumarkt.
Wohnzimmer, Küche, 4 Zimmer, Doppel WC, Keller, Garage und Garten.

Infos unter: 340 3840932 (ab 17:30 Uhr)



Herzlichen Glückwunsch!

*Bürgermeister Roland Pichler feierte kürzlich seinen 50-sten Geburtstag. Wir gratulieren recht herzlich und wünschen ihm für die Zukunft alles, alles Gute!
Das Redaktionsteam*

**Oberschule für Landwirtschaft Auer
Kellerei Happacherhof
Istituto Tecnico Agrario Ora
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf
Orario apertura vendita vini**

**Montag bis Donnerstag
Lunedì fino al giovedì
von/dalle ore**

**08:00 bis/alle 12:00 Uhr
13:00 bis/alle 16:30 Uhr**

**Freitag/venerdì
von/dalle 08:00 bis/alle 11:00 Uhr**



PATRONAT KVW - ACLI INFORMIERT

Familiengeld der Region und des Landes**Anträge um Erneuerung für das Jahr 2009**

MARKUS STOLZ

DIE REGION Trentino-Südtirol bzw. das Land Südtirol zahlt Familiengelder aus, wenn in der Familie

- ein oder mehrere Kinder im Alter bis zum 3. Lebensjahr oder
- ein Kind unter 7 Jahren oder mindestens 2 minderjährige Kinder oder
- ein Kind mit anerkannter Behinderung von mindestens 74% (unabhängig vom Alter) vorhanden ist.

Sollte eine dieser Voraussetzungen erfüllt sein, das Familieneinkommen die vom Gesetz vorgesehenen Grenzen nicht übersteigen und die Bedingungen für die Ansässigkeit erfüllt werden, kann der Antrag um Familiengeld jederzeit über das Patronat KVW/ACLI gestellt werden.

Sollte das Familiengeld bereits ausgezahlt werden, muss der Antrag um Familiengeld für das Jahr 2009 ab 01. September bis 31. Dezember

2008 erneuert werden. Das Familiengeld der Region bzw. des Landes wird somit ohne Unterbrechung auch im kommenden Jahr ausbezahlt.

Sollten Sie zurzeit kein Familiengeld der Region oder des Landes beziehen, haben Sie bis 31. Dezember 2008 Zeit, das Anrecht sowohl für das Jahr 2008 als auch für das Jahr 2009 überprüfen zu lassen.

Ab 01. Januar 2008 wird das regionale Familiengeld bereits ab dem 1. Kind ausbezahlt, jedoch nur bis zum 7. Lebensjahr.

Wir laden Sie ein, den Antrag über das Patronat KVW/ACLI in Neumarkt, Rathausring 3/1, Tel. 0471/820346, zu stellen. Auch bekommen Sie hier jede weitere Auskunft. Der Dienst ist für alle kostenlos.

Weiters weisen wir Sie auf die Sprechstunde hin, welche am 02/09/2008 und am 16/09/2008 ab 18.00 Uhr im Widum in Auer abgehalten wird. 

PATRONAT KVW - ACLI INFORMA

Assegni regionali e provinciali al nucleo familiare**Domande di rinnovo per l'anno 2009**

MARKUS STOLZ

LA REGIONE Trentino-Alto Adige e la Provincia di Bolzano erogano prestazioni per il nucleo familiare in presenza di una delle seguenti condizioni:

- uno o più figli con un età fino a 3 anni
- un figlio con meno di 7 anni oppure almeno 2 figli minorenni
- un figlio riconosciuto invalido (74% di invalidità)

Se sussiste uno dei sopraindicati requisiti e la condizione economica del nucleo familiare non superano

i limiti previsti dalla legge e i requisiti relativi alla residenza sono osservati, la domanda di assegno al nucleo familiare può essere presentata in qualsiasi momento.

Le domande per l'anno di riferimento 2009 devono essere presentate dal 1. Settembre 2008 al 31. Dicembre 2008. Soltanto se le domande sono rinnovate in tempo, le prestazioni al nucleo familiare vengono erogate senza interruzione a partire dal gennaio 2009.

Le famiglie, che fino ad oggi non avevano diritto all'assegno familiare, hanno tempo fino 31 al dicembre 2008, per verificare se – in ba-



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

THEOREMA
Security System



Via Vercellina 9 - 39040 Ora BZ
Fax: 0471/802731 - Tel: 0471/810274

se ai nuovi limiti reddituali e in base al nuovo requisito di avere anche **solo un figlio con meno di 7 anni** – hanno diritto a presentare domanda per gli anni 2008/2009. **L'assegno verrà erogato con gli arretrati da gennaio 2008.**

La invitiamo pertanto a passare presso il nostro Patronato ACLI/KVW di Egna, Largo Municipio 3/1, Tel. 0471/820346, per poter verificare il diritto ed eventualmente presentare la domanda per l'assegno al nucleo familiare. Il servizio del Patronato è gratuito per tutti. 



Dankeschön • Grazie

Das Schicksal unseres kleinen Paolo geht derzeit durch alle Südtiroler Medien. Unsere Bitte um Mithilfe hat großen Anklang gefunden. Wie nie zuvor vergibt das Bozner Krankenhaus Termine zur Aufnahme in die Liste der Knochenmarkspender.

Es hat uns sehr betroffen, wie alle an unserem schweren Schicksal Anteil nehmen. Unser Paolo kämpft Tag für Tag tapfer gegen die Krankheit an.

Wir möchten uns nun auf diesem Wege bei der gesamten Aurer Bevölkerung herzlichst bedanken. Eure Anteilnahme und das gezeigte Interesse geben uns sehr viel Kraft und Halt. Weiters danken wir den Vereinigungen Peter Pan, Krebshilfe Neumarkt, AIL (Assoc.ital. Leucemia) und Bambi Trentino für die Unterstützung.

Wir hoffen, dass unser Paolo die Möglichkeit bekommt, sich selbst bei allen Helfern mit einem strahlenden Lächeln zu bedanken.

La disgrazia del nostro piccolo Paolo è riportata da molti media in Alto Adige. La nostra richiesta di aiuto ha riscosso grande interesse e partecipazione. Mai come adesso l'ospedale di Bolzano risulta intasato di richieste di visite per l'iscrizione all'ADMO.

Ci ha molto colpito il sostegno generale alla nostra storia. Paolo combatte giorno per giorno contro la sua malattia.

Vogliamo ringraziare tutta la popolazione di Ora per esserci così vicina in questo momento, dandoci forza e coraggio; un ringraziamento particolare anche alle associazioni Peter Pan, Centro Tumori di Egna, AIL (Associazione Italiana Leucemia) e Bambi Trentino.

Speriamo che il piccolo Paolo possa ringraziarvi lui stesso, un giorno, con il suo sorriso.

Famiglia Carpino

Corsi di nuoto e acquagym

GIÀ DA MOLTI anni, la società sportiva SSV Leifers organizza corsi di nuoto e acquagym anche ad Ora e dintorni. La famosa società atesina, tra le cui fila nuotano anche Martina Tava e Robert Seppi, grazie all'apporto di istruttori qualificati, garantisce un'offerta qualitativa di ottimo livello di corsi di nuoto per adulti e bambini e corsi di Acquagym, che nella stagione 2008/2009 si effettueranno a Laives ad Ora ed a Termeno. Il programma dei corsi, le cui iscrizioni inizieranno già a metà settembre, prevede corsi di nuoto per bambini a Laives tutti i pomeriggi dal lunedì al sabato, a Termeno il sabato mattina ed un pomeriggio settimanale ancora da definire e corsi per adulti il mercoledì sera a Laives. I corsi di acquagym saranno effettuati ad Ora presso la piscina dell'Hotel Goldenhof una mattina a settimana, a Termeno alla mattina ed alla sera una volta alla settimana ed a Laives più volte la settimana, in orari che comprendono l'intero arco della giornata. Per maggiori informazioni e/o iscrizioni contattare già da settembre il numero 0471 590 420 dalle ore 15:00 alle ore 17:30. 📞

Der Bürgermeister ersucht all jene Wähler, die bereit sind sich in den Verzeichnissen der für das Amt eines Vorsitzenden an Wahlsitzen geeigneten Personen eintragen zu lassen, ein entsprechendes Gesuch, innerhalb Oktober 2008 an das Wahlamt der Gemeinde zu richten. Weitere Infos unter www.gemeinde.auer.bz.it oder im Wahlamt der Gemeinde.

Il sindaco invita gli elettori disposti ad essere inseriti negli albi delle persone idonee all'ufficio di Presidente di seggio elettorale a presentare apposita domanda presso l'ufficio elettorale entro il mese di ottobre 2008.

Infos sotto www.comune.ora.bz.it o direttamente presso l'ufficio elettorale del Comune

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

Cercasi apprendista macchinista offset • Offset-Drucker Lehrling gesucht

Schwimm- und Acquagymkurse

SCHON SEIT vielen Jahren organisiert der Amateursportverein SSV Leifers Schwimmkurse und Acquagym-Kurse in Auer und Umgebung. Der bekannte Verein, in dem auch Martina Tava und Robert Seppi schwimmen, bietet mit Hilfe qualifizierter Lehrer Schwimmkurse für Erwachsene und Kinder, sowie Acquagym-Kurse, in der kommenden Saison 2008/2009 in Leifers, Auer und Tramin an. Das Kursprogramm enthält Schwimmkurse für Kinder, nachmittags täglich von Montag bis Samstag in Leifers, und in Tramin am Samstag Vormittag und einmal in der Woche am Nachmittag (noch festzulegen). Die Kurse für Erwachsene werden am Mittwochabend in Leifers abgehalten. In Auer finden die Acquagym-Kurse im Hotel Goldenhof einmal in der Woche vormittags statt, in Tramin am Vormittag und am Abend einmal pro Woche und in Leifers werden sie mehrmals pro Woche abgehalten. Ab September werden unter der Rufnummer 0471/590420 von 15.00 Uhr bis 17.30 Uhr Anmeldungen angenommen und zusätzliche Informationen erteilt. 📞

Franz Franzelin



ARCHIV SEKTION RAD

Die Direktion des Institutes für Musikerziehung Musikschule Unterland teilt mit:	
Stundenplaneinteilung für das Schuljahr 2008/09 Musikschule Auer	
Blockflöte	17. September um 17:00 Uhr
Klarinette	telefonisch
Saxophon	telefonisch
Querflöte	17. September um 15:00 Uhr
Querflöte (Toro' Anna)	telefonisch
Tiefe Blechblasinstrumente	telefonisch
Hohe Blechblasinstrumente	telefonisch
Horn	telefonisch
Gitarre	16. September um 17:00 Uhr
E-Gitarre	16. September um 17:00 Uhr
Klavier	18. September um 14:30 Uhr
Schlagzeug	19. September um 15:00 Uhr
Oboe	telefonisch
Orgel	15. September um 17:30 Uhr
Violine	17. September um 15:00 Uhr
Violoncello	telefonisch
Steirische Harmonika	17. September um 18:00 Uhr
Vokalausbildung	15. September um 18:00 Uhr

Die Termine müssen unbedingt eingehalten werden!
 Stundenplaneinteilung »telefonisch« bedeutet, dass der jeweilige Fachlehrer die Schüler telefonisch benachrichtigt. Schulbeginn ist der 22. September 2008.

MOUNTAINBIKE - RENNEN

Radrennen »La Vecia Ferovia dela Val de Fiemme«

1.300 Teilnehmer beim beliebten Klassiker

EVA ROSATTI

BEREITS ZUM 12. Mal wurde am 3. August bei strahlendem Sonnenschein aber angenehmen Temperaturen das Mountainbike-Rennen »La Vecia Ferovia dela Val de Fiemme« ausgetragen. Der verstärkte Zulauf zum Radsport spiegelt sich in der immer größer werdenden Teilnehmerliste dieser Veranstaltung wider. So nahmen diesmal über 1.300 Mountainbiker das Rennen um 09:30 Uhr in Angriff. Vom Start am St.-Peter-Weg in Auer führte die Strecke über Neumarkt, Vill, Pinzon und die Trasse der Fleimstalbahn zum Ziel in Molina di Fiemme. Unter den Teilnehmern waren auch etliche nationale und internationale Radsportgrößen und Olympiateilnehmer, wie Hannes Pallhuber, Yader Zoli und Mirko Celestino bei den Herren oder Eva Lechner bei den Damen.

Sieger des diesjährigen Rennens wurde der Russe Alexey Medvedev mit einer Zeit von 1:20:28, die knapp über Pallhubers Streckenrekord von 2007 lag. Bei den Damen erreichte die Italienerin Anna Ferrari mit einer Zeit von 1:34:10 als erste in Molina di Fiemme das Ziel.

Auch mehrere Mountainbiker aus Auer waren dabei und konnten sich mit ihren Ergebnissen sehen lassen. Franz Franzelin vom ASC Auer fuhr trotz Sturz und leichter Verletzung am Bein als 44. von 404 Teilnehmern der Kategorie ESC durchs Ziel und schaffte die 36,75 km lange Strecke, bei der ein Höhenunterschied von 986 m zu bewältigen ist, mit einer Zeit von 1:49:30. 📞



DORIS MAHLKNECHT

... auch volle Gipfel können schön sein

Erschöpft aber gut gelaunt über den besiegten Gipfel

AVS ORTSSTELLE AUER

Hochtour auf die Ötztaler Wildspitze (3.770 m)

Nach drei Stunden mühsamen Aufstiegs Gipfel bezwungen

DORIS MAHLKNECHT

AM SPÄTEN Sonntagnachmittag saßen neun Leute mit zufriedenen Gesichtern beieinander und gönnten sich alle eine wohlverdiente Belohnung: der eine eine Tasse Tee, der andere ein Eis, ein kühles Mineral oder ein noch kühleres Bierchen. Zu begießen gab es für alle dasselbe: Den Gipfelsieg der 3.770 m hohen Ötztaler Wildspitze.

Auf zum höchsten Gipfel Nordtirols

Einen Tag vorher trafen wir sieben Bergbegeisterten auf die zwei Tourenleiter Armin und Luis, um bei der von der Ortsstelle Auer des Alpenvereins organisierten Tour auf den höchsten Gipfel Nordtirols dabei zu sein. Von Auer ging es mit zwei Autos über das Timmelsjoch ins kleine Touristenörtchen Vent. Mittags gab es noch eine kleine Stärkung, bevor der noch unschwierige Aufstieg zum Stützpunkt der Breslauer Hütte erfolgte. Auf der auf 2.840 m gelegenen Hütte traf unsere lustige Gruppe auf weitere »gefühlte« 1.000 Menschen, die in Wahrheit die 100er Grenze wohl nicht überschritten haben. All diese Personen hatten wohl dasselbe Ziel: am nächsten Tag auf einen der umliegenden Gipfel zu kommen. Trotz dieses Menschenauflaufes verlebten wir einen netten

Abend in der Hütte, was vor allem an der netten Gruppe und wohl auch an den schönen, nicht allzu großen Bettenlagern gelegen haben kann.

Gipfelsturm um 6:00 Uhr Früh

Am nächsten Morgen um fünf Uhr begann der große Aufbruch: Ausrüstung kontrollieren und anlegen, Rucksack packen und Zimmerlager aufräumen. Nach dem Frühstück ging es Punkt 6:00 Uhr bei beginnendem Sonnenaufgang los. Das Wetter versprach mehr als gut zu werden, während wir im Gänsemarsch hinter unseren zwei Tourenleitern Armin und Luis Richtung Gletscher hinterher trabten. Nach dem ersten Steilstück im Gletscher, bei dem wir uns an unsere Steigeisen gewöhnen konnten, kam es zur ersten unfreiwilligen Pause. Beim Einstieg des kurzen Klettersteiges, am Mitterkarjoch, entstand durch die vielen Bergsteiger ein kleiner Stau, da alle wieder die Steigeisen ausziehen und eine Seilsicherung anlegen mussten. Allerdings eine schöne Gelegenheit, den wolkenlosen Himmel zu genießen und sich ein wenig mit den anderen Mitstreitern über den Berg unterhalten zu können.

Nachdem wir alle das Mitterkarjoch erreicht hatten, legten wir die Steigeisen wieder an und teilten uns

in drei Dreierseilschaften auf. Langsam, aber stetig ging es nach oben und nach einem letzten Anstieg standen wir nach knapp drei Stunden am Gipfel. Die idealisierte Einsamkeit der Berggipfel haben wir dort zwar nicht gefunden, dafür viele glückliche Gesichter von Gleichgesinnten, die sich ebenso auf ihren Gipfelsieg freuten wie wir. Und zudem gab es eine grandiose Aussicht ohne eine störende Wolke zu genießen, die sich jeder einzelne, ob hart oder härter, erkämpft hatte.

Glücklich und zufrieden zum bevorstehenden Abstieg

Nach einer längeren Pause machten wir uns dann wieder an den Abstieg, der mit viel Lust und Freude vonstatten ging und im Restaurant in Vent endete. Dort saßen wir, freuten uns über die wunderschöne Tour und zogen unser Fazit aus den zwei Tagen:

- auch volle Gipfel können schön sein
- mit Armin und Luis würden wir sofort wieder auf Tour gehen
- die Knoblauchsuppe auf der Breslauer Hütte ist wirklich gut!
- Eigene Hausschuhe auf der Hütte können sehr nützlich sein 🚀



ARCHIV SBO-AUER

Das Besucherzentrum »Bolle« der Schnapsbrennerei Nardini

SBO - ORTSGRUPPE AUER

Sommerlehrfahrt der Aurer Bäuerinnen

Bassano del Grappa - Schnapsbrennerei »Nardini«

MONIKA BERNARD

NACH BASSANO del Grappa führte heuer die Sommerlehrfahrt der Aurer Bäuerinnen. Am 17. Juli 2008 starteten wir bei bedecktem Himmel in Richtung Val Sugana nach Bassano del Grappa. Schon auf der Fahrt zu unserem Ziel lichteten sich die Wolken und bei strahlendem Sonnenschein führte uns Frau Vagt Marlen durch die Altstadt von Bassano del Grappa. Sie erzählte uns viel Wissenswertes aus Geschichte und Brauchtum dieser Gegend.

Zum Mittagessen ging es weiter nach Asolo zum Buschenschank »Al Morer«; hier saßen wir auf der Terrasse mit Blick hinunter ins Tal und wurden mehr als reichlich mit heimischen Köstlichkeiten verwöhnt.

Am Nachmittag schließlich besuchten wir die Schnapsbrennerei Nardini, genauer gesagt, das Besucherzentrum »Bolle«, welches der Familie Nardini als Repräsentationsgebäude sowie Tagungszentrum dient. Hervorzuheben ist dabei die eigenwillige Architektur, die sich aber landschaftlich hervorragend in den umliegenden Park integriert.

Wir durften das Labor der Brennerei besichtigen und hatten die Gelegenheit, anhand einer Filmvorführung die einzelnen Abläufe der Destillation des »Grappa« kennen zu lernen. Anschließend verkosteten wir verschiedene Schnäpse und konnten diese auch käuflich erwerben.

Es blieb noch genügend Zeit, um einen Einkaufsbummel oder auch nur ein gemütliches »Watterle« in Bassano zu machen, bevor wir gegen 19:00 Uhr die Heimfahrt antraten.

Wir freuen uns schon auf die nächste gemeinsame Lehrfahrt und hoffen, dass wir uns alle wieder beim Törggelen im Herbst sehen. 🍷

SCHÜTZEN

Ausflug der Jungschützen

Schützenwallfahrt in Absam

WINNISCHHOFFER THOMAS

VOR EINIGER Zeit führen die Aurer Jungschützen mit einigen Begleitern zur Schützenwallfahrt nach Absam. Diese Gelegenheit wurde gleich doppelt genutzt und mit einem kulturell-geschichtlichen Ausflug kombiniert.

Früh morgens starteten wir gutgelaunt in Richtung Nord-Tirol. In Innsbruck angekommen und nach einer kleinen Stärkung besichtigten wir das Berg Isel-Museum, mit obligatorischem Gruppenbild vor dem Andreas Hofer Denkmal, das zu unserer Ehre auf Aurer Porphyrt steht.

Danach begaben wir uns ins Zeughaus, wo wir vieles über unsere Geschichte erfahren haben. Leider war die Zeit etwas knapp, deshalb konnten wir nur noch das über 1000 Quadratmeter große Rundgemälde, das uns mit seiner Detailgenauigkeit über die Berg-Iselschlacht 1809 sehr beeindruckte, anschauen. Nachher führen wir nach Absam, wo wir nach einem zünftigen Mittagessen und dem üblichen Watter an der Landeschützenwallfahrt teilnahmen. Bei dieser Gelegenheit nahmen wir auch gleich die Bronzetafeln für den Soldatenfriedhof Auer mit. Diese wurden in Nordtirol gegossen und erinnern an 101 russische Gefangene, die im ersten Weltkrieg im Aurer Soldatenfriedhof beigesetzt wurden.

Da es uns allen recht gut gefallen hat, haben wir bereits beschlossen, jedes Jahr eine ähnliche Fahrt zu unternehmen. 🍷

Hotel***
Turmwirt

39040 Auer / Ora (BZ)
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396
info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten.
Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente.
Menu particolari per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti di PoterVi consigliare!



Ortsgruppe Auer lädt ein zu den

Passionsspielen in Erl

Sonntag, den 21. September 2008

Anmeldungen und weitere Infos bei:
Julius Ossanna - Tel. 0471 810 375

Alle sechs Jahre steht der kleine Grenzzort Erl ganz im Zeichen der Passionsspiele. Das ganze Dorf beteiligt sich als Darsteller, Kostümschneider, Maskenbilder oder Bühnenbauer an den traditionsreichen Spielen. Die Passionsspiele, die 1613 aufgrund eines Gelöbnisses erstmals abgehalten wurden, zeigen sich heuer in neuem Gewand. Auch der Text über das Leiden Christi wurde neu verfasst. In diesem Zusammenhang hat der KVW Ortsausschuss eine Tagsfahrt zu den Passionsspielen in Erl organisiert.

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Seine Freude in der Freude des anderen finden zu können, das ist das Geheimnis des Glücks.«

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag wünscht der Seniorenausschuss

Herta Pernter	09.09.
Maria Haas	17.09.
Alma Bonell	18.09.
Johanna Gorfer	23.09.
Alois Mauracher	24.09.
Maria Gallmetzer	26.09.
Maria Kaufmann	28.09.



JULIUS OSSANNA

Kurze Verschnaufpause vor der Besichtigung

KVW - ORTSGRUPPE AUER

Seniorenfahrt nach Lüssen und Petschied

Besuch der St. Nikolaus Kirche in Petschied

JULIUS OSSANNA

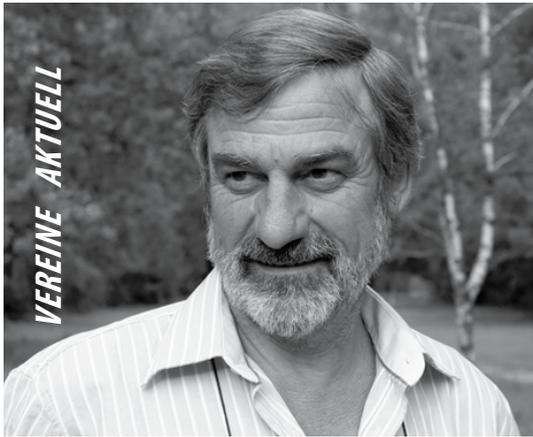
DAS ZIEL für die alljährliche Gemeinschaftsfahrt für Senioren, Verwitwete und Alleinstehende war heuer die St. Nikolaus Kirche in Petschied in der Gemeinde Lüssen. An diesem ersten Sonntag im Juni stiegen 48 begeisterte Teilnehmer in den Bus ein. Unterhaltsam wurde die Fahrt, die durch das Eisacktal, vorbei am Bergdörflein Lüssen bis nach Petschied führt.

Dort angekommen wurden wir von Frau Oberhauser an der Kirchentür begrüßt. Dieses auf einem Hügel gelegene Kirchlein in Hinterlüssen ist wohl auf ein heidnisches Quellenheiligtum zurück zu führen und soll schon im Jahre 901 in der Brixner Diözese erstmals erwähnt worden sein. Geweiht ist es dem hl. Nikolaus, der als großer Volkspatron verehrt wird. Die Statuen auf dem neugotischen Altar stellen den hl. Nikolaus in der Mitte, links den hl. Martin und rechts den hl. Silvester dar. Es sind Kopien, da die Originale im Jahr 1989 gestohlen worden sind, später wieder gefunden und heute in der Pfarrkirche zum hl. Georg in Lüssen zu sehen sind. Vor dem Altar konnten die Senioren, unter einer Glasscheibe, die fließende

Quelle betrachten. Man spricht von Wunderwasser zur Heilung der Augen. Zum gemütlichen Teil lud dann der KVW alle Senioren im Hotel Rosental in Lüssen ein.

Bevor es zu Tische ging, war eine kurze Besichtigung in der Pfarrkirche zum hl. Georg und der daneben stehenden Killiankirche, wo zur Osterzeit das hl. Grab zu sehen ist, angesagt. Nach dem Friedhofrundgang wurden alle im Speisesaal ganz herzlich vom Hotelbesitzer Herrn Alois Hinteregger empfangen. Nach der Begrüßung erzählte er den aufmerksamen Senioren weitere Einzelheiten über das Dorf und Umgebung. Nach dem schmackhaften Essen durfte das Singen von Heimat- und Tirolerliedern nicht fehlen.

Zu schnell verging die Zeit und so traten die begeisterten Senioren die Heimfahrt an. Für diesen gelungenen Nachmittag möchten die Organisatoren der Sparkasse Provinz Bozen – Agentur Auer ganz herzlich für die Unterstützung danken. 🍷



Roland Zelger

Der Bildungsausschuss v.l.n.r.: Imma Egger, Hubert Bertoluzza, Petra Anhof, Roland Zelger, Karin Pfitscher, Christian Monsorno und Margareth Elsler

Vereine stellen sich vor: Der Bildungsausschuss

Roland Zelger ist der Präsident des Aurer Bildungsausschusses. Vereine sind ihm ein großes Anliegen, deshalb wurde mit dieser Ausgabe des Aurer Dorfblattes eine neue Rubrik ins Leben gerufen. Unter dem Titel »Vereine aktuell« wird jeden Monat ein Aurer Verein vorgestellt.

Was soll diese neue Rubrik bewirken?

In Auer gibt es eine große Zahl an Vereinen, Vereinigungen und Interessensgruppen, welche vielleicht in ihrer Vielfalt und hinsichtlich ihrer Tätigkeit nicht allen bekannt sind. In dieser Rubrik werden sie sich vorstellen und sich vor allem auch jenen näher bringen, welche in den letzten Jahren Auer als Wohnort gewählt haben.

Wieso ist ein intaktes Vereinsleben wichtig für ein Dorf?

Es kann auf die Kommunikation und die Gemeinschaft in der Dorfbevölkerung befruchtend einwirken.

Was halten Sie von der Aurer Vereinskultur?

Es ist erstaunlich, wie die Vereine der Konkurrenz der vielseitigen Unterhaltungsangebote trotzen und wie es ihnen gelingt, immer wieder Mitmenschen für gemeinsame Interessen zu gewinnen. Die Zahl und die Vielfalt der Vereine, Vereinigungen, Gruppen usw. weist auf ein ausgeprägtes Gemeinschaftsempfinden hin.

Ist die Vereinskultur heute im Allgemeinen noch zeitgemäß?

Sie ist zeitgemäßer denn je, wenn sie dazu führt, Menschen zusammen zu führen. Sie kann durch die Förderung persönlicher Kontakte einen Gegenpol darstellen zur Unpersönlichkeit vieler Angebote der Freizeitindustrie.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Der BA unterstützt, fördert und initiiert Bildungsveranstaltungen im Dorf, indem er sie koordiniert, den Vereinen bei ihrer Organisation zur Seite steht oder diesbezüglich Impulse setzt. Er wird teilweise auch selbst Veranstaltungen organisieren.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven.

Offen, weiterbildend, kreativ

Warum braucht es den Verein?

Weiterbildung und Kultur sind gestaltende Elemente in einer Dorfgemeinschaft. Die Absicht des BA ist es, Kultur- und Bildungsarbeit vereinsübergreifend anzuregen, zu bündeln und zu fördern.

Ein Highlight in unserer Tätigkeit ist ...

... wenn es einmal gelingen sollte, die Tätigkeiten der Vereine zu koordinieren und unter einander abzustimmen.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Der BA Auer wurde im Jahre 1986 ins Leben gerufen; zwischen 1993 und 2006 war der Ausschuss nicht aktiv.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Prinzipiell alle Vereine, welche Weiterbildung in irgendeiner Form anbieten. Da neben der Weiterbildung eine lebendige Dorfgemeinschaft gleichermaßen ein Ziel des BA ist, sind alle Vereine sowie jede/r, denen dies ebenso ein Anliegen ist, eingeladen, sich aktiv einzubringen.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Interesse an Kultur und Bildungsarbeit

In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss/Interview: Barbara Raich



Heinz und Julia Hesse (Garni Grasser, 20 Jahre)



Evi und Wolfgang Pietrek (Garni Rizzolli, 10 Jahre)



Hildegard und Paul-Dieter Schmidt (Garni Grasser, 25 Jahre)



Wir gratulieren!

Dank der langjährigen Treue unserer Gäste konnten auch wieder im Juni, Juli und August in Auer 3 Ehrungen vorgenommen werden. Im Juni wurden Heinz und Theresia Hesse in der Garni Grasser für ihre 20-jährige Treue geehrt. Im Garni Rizzolli wurden im Juli Wolfgang und Evi Pietrek für 10 Jahre, und im August im Garni Grasser Hildegard und Paul-Dieter Schmidt für 25 Jahre Treue zu Auer geehrt. 🇮🇹

VKE

VKE im Einsatz für die Kinder

Rege Sommer- und Herbsttätigkeit

MONICA MERIGHI

DER VKE kann auf eine rege Sommertätigkeit zurückblicken und hat sich auch für den Herbst einiges vorgenommen. So beteiligte sich der VKE an den fünf langen Dienstagen mit Kinderspielen und kulinarischen Spezialitäten. Wir bedanken uns beim Verschönerungsverein für die Benützung der Blockhütte auf dem H.-Lona-Platz. Viele kleine und große Gäste haben das Angebot – zur Freude der Organisatoren – wohlwollend genutzt. Die Initiative »Sommerferien am Spielplatz Feldhütten« wurde auch heuer von Laura organisiert. Die Kinder konnten dabei basteln und spielen. Etwa 30 Kinder nahmen vom 24. bis 31. August an der Urlaubswoche in Varena teil und waren begeistert. Für uns Organisatoren war es wiederum ein Beweis, dass unsere Arbeit nicht umsonst ist.

Vor Schulbeginn wird der Spielbus wieder auf dem Spielplatz Feldhütten Halt machen. Und der letzte Termin dieses Jahres ist das Kastanienfest am 12. Oktober.

Bis bald, liebe Kinder und liebe Eltern! 🍁

VKE

VKE si impegna per i bambini

Numerose le attività estive

MONICA MERIGHI

GRAZIE AGLI organizzatori del «Martedì Lungo», abbiamo potuto essere presenti a tutte e cinque le serate con i nostri giochi e lo stand gastronomico presso la Piazza H. Lona. Ogni serata ci ha regalato una grande soddisfazione: l'entusiasmo dei bambini per i giochi e l'apprezzamento degli adulti per i nostri Strauben e Torti di Patate hanno «alleggerito» tutto il lavoro che c'era dietro. Ringraziamo la Verschönerungsverein per averci messo a disposizione la casetta della piazza.

L'estate Ragazzi si è svolta come sempre al mattino presso il campo Feldhütten dove Laura ha fatto giocare e fare lavoretti ai bambini.

A questo punto ci voleva una bella vacanza! Ma dove? In colonia a Varena dal 24 al 31 agosto ... con circa 30 bambini al seguito!

Per alcuni membri del Direttivo è stata quindi un'estate molto impegnativa ... ma la serenità dei bambini ripaga sempre! Prima dell'inizio della scuola è previsto ancora un appuntamento con lo Spielbus al campo Feldhütten. Il 12 ottobre infine vi aspettiamo numerosi alla consueta Castagnata, ultima festa in programma per il 2008.

Cari Bambini, arrivederci a presto ... e mi raccomando portate anche Mamma e Papà! 🍁

KVW - BILDUNGSREFERAT

Ausbildung zum/r Pflegehelfer/in

Infotag am 23. September um 15:00 Uhr in Neumarkt

KARIN WIESER

DAS KVW Bildungsreferat Bezirk Bozen organisiert eine Ausbildung zum/r PflegehelferIn in Neumarkt. Die Ausbildung vermittelt den TeilnehmerInnen die nötigen Grundkenntnisse, um an der Seite und unter Anleitung von AltenpflegerInnen, SozialbetreuerInnen und KrankenpflegerInnen bei der Betreuung und Pflege alter, hilfsbedürftiger und kranker Menschen tätig zu werden sowie hauswirtschaftliche Tätigkeiten (Reinigen, Bettenmachen usw.) durchzuführen. Nach positivem Abschluss erhalten die AbsolventInnen die Berufsqualifikation als PflegehelferIn mit dem entsprechenden Diplom der Landesfachschule für Sozialberufe »Hannah Arendt«.

Inhalte: Pflege, Erste Hilfe, Rehabilitation, Anatomie, Physiologie, Hauswirtschaft und Ernährungslehre, Praxis und Methodenlehre. Psychologie und Soziologie, Sozialgesetzgebung, Deutsch und Italienisch.

Beschäftigungsmöglichkeiten: in Einrichtungen des Sozial – und Gesundheitswesens

Zielgruppe: Frauen und Männer ab 25 Jahren, die wieder in das Berufsleben einsteigen wollen

Voraussetzung: Mittelschulabschluss, in keinem sozialen Bereich tätig sein.

Ablauf-Kursumfang: 1.100 Stunden (650 Theorie, 3 Praktika à 150 Stunden)

Dauer: Oktober 2008 – Frühjahr 2010

Das Projekt wird vom Europäischen Sozialfonds, vom Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik und von der Autonomen Provinz Bozen mitfinanziert und ist für die TeilnehmerInnen kostenlos.

Am 23.09.2008 findet um 15:00 Uhr ein Informationsnachmittag im KVW Bezirk Bozen – Außenstelle Neumarkt, Rathausring 3/1, Neumarkt statt.

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.

Auskünfte und Anmeldungen:

KVW Bildungsreferat Bezirk Bozen, Karin Wieser, Kornplatz 4, 39100 Bozen. Tel. 0471 978056,

karin.wieser@kvw.org

Ruhig und sonnig!

Dreizimmerwohnung mit Flur, Kochnische, Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, Balkon und Autoabstellplatz - in **AUER**.

Für die junge Familie:

Vierzimmerwohnung mit Flur, Küche, Wohnzimmer, drei Schlafzimmer, Bad, Abstellraum, zwei Balkone und Doppelgarage - zentrale Lage - in **AUER**.

Liebenswert lebenswert!

Neuwertige Dreizimmerwohnung mit Flur, Küche-Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, Terrasse, Garten, Hofraum, zwei Keller, Garage und zwei Autoabstellplätze - in **MONTAN**.

In Zukunft gut leben:

Dreizimmerwohnung mit Vorraum, Küche, Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, Bad, Balkon, Dachboden, Keller und Garage - zentrale Lage - in **NEUMARKT**.

verkauft:

W&F Vettori
IMMOBILIEN

NEUMARKT - www.w-f.it
Tel. 0471 812929



Sachliche Information und vertrauliche Beratung finden Südtirols Jugendliche beim Team von Young+Direct: (v.l.) Evi Mittersteiner (Kordinatorin • 0471 060 420), Patrizia Pergher, Evi Ladurner, Margit Gasser, Piero Balestrini

YOUNG + DIRECT

Jugendliche holen Information und Beratung

Thema Sexualität an erster Stelle - Jungs legen zu

EVI MITTERSTEINER

YOUNG+DIRECT, die vertrauliche und kostenlose Beratungsstelle des Südtiroler Jugendringes, wird von Südtirols Jugendlichen weiterhin gern und viel in Anspruch genommen. Am gefragtesten sind Telefon- und E-Mailberatung. Im Online-Kummerkasten sind im vergangenen Jahr 1.237 E-Mails eingegangen. Am Jugendtelefon wurden 1.161 Beratungs- oder Informationsgespräche geführt, das sind 245 Gespräche mehr als im Vorjahr. Zugenommen haben auch die persönlichen Gespräche: 292 Mal kamen Jugendliche direkt in die Beratungsstelle nach Bozen. Das ist ein Plus von 30 Gesprächen. Verschwindend klein ist inzwischen die Anzahl der Briefe (14).

Was die **Inhalte** angeht, die in den Beratungen am häufigsten angesprochen wurden, so steht wieder das Thema **Sexualität** an erster Stelle (32 Prozent). An zweiter Stelle liegt diesmal mit 29 Prozent **Partnerschaft / Liebe**. Die so genannten **persönlichen Themen** nehmen mit 25 Prozent den dritten Platz ein.

Andere Themen, mit denen sich Jugendliche an die Beratungsstelle gewandt haben, waren die **Familie** (Streit daheim, Probleme zwischen den Eltern, Vernachlässigung), Konflikte im **Freundeskreis**, **Sucht**, **Gewalt**, Schwierigkeiten in der Schule bzw. bei der Arbeit oder im sonstigen **sozialen Umfeld**.

Wie in den Jahren zuvor, meldeten sich auch 2007 vorwiegend Mädchen bei Young+Direct, Sie machen 71 Prozent aus. Trotzdem ist zu beobachten, dass der Anteil der Buben im Laufe der letzten Jahre kontinuierlich angestiegen ist. Was das Alter betrifft, so hat es eine Verschiebung in Richtung Jüngere gegeben.

Young+Direct wurde auch 2007 aus allen Teilen Südtirols kontaktiert und war auch 2007 im Außendienst unterwegs. Auf der Homepage von Young+Direct, die sich seit etwas über einem Jahr in einem neuen Layout präsentiert, wurden von April bis Dezember 2007 über 12.000 Zugriffe registriert. Neben den gewohnten Informationen zur Beratungsstelle finden die Jugendlichen unter **www.young-direct.it** Interessantes zu verschiedenen Jugendthemen und haben die Möglichkeit, mit anderen darüber zu diskutieren. Außerdem gibt es diverse Downloads sowie Büchervorschläge und eine Pinnwand, über die Dinge getauscht, gekauft und verkauft werden können. An dieser Stelle bedankt sich der Südtiroler Jugendring bei den Geldgebern und Sponsoren, das sind die Autonome Provinz Bozen, mehrere Gemeinden und die Südtiroler Volksbank. 

Feldenkrais Kurse 2008 bewusst durch Bewegung

Ab Donnerstag, 2. Oktober biete ich wieder Feldenkrais Lektionen an.

Carla Slanzi Gamper
Referentin

wo:
in Auer

Dauer:
11 wöchentliche Treffen

Wann:
Donnerstag

Zeit:
• 17:00 bis 18:00 Uhr
• 18:15 bis 19:15 Uhr
• 19:30 bis 20:30 Uhr

Anmeldungen und weitere Infos direkt bei der Referentin
Tel. 0471 952 344 • 333 943 2229
carla.slanzi@rolmail.net



PETRA ANHOF

v.l.n.r.: Stefano Decarli, Claudio Mutinelli, Luis Oberberger, Philipp Zwerger und Stefano Sgarbossa

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Vollversammlung

Rückblick und Vorschau auf neues Spieljahr

PETRA ANHOF

AM 17. JULI fand in der Sportbar am Fußballplatz die jährliche Mitgliederversammlung der Sektion Fußball statt.

Anwesend waren die Ausschussmitglieder, der Präsident des Sport Clubs Stefan Decarli, der Vize-Bürgermeister Claudio Mutinelli und andere Vertreter der Gemeindeverwaltung.

Der Präsident Alois Oberberger berichtete über die Tätigkeit der abgelaufenen Saison, mit den hervorragenden Resultaten des Jugendsektors und dem hart erkämpften aber begeisterten Klassenerhalt der 1. Mannschaft in der 1. Amateurliga.

Sehr intensiv war auch die Tätigkeit außerhalb des sportlichen Bereichs, mit vielen Veranstaltungen, wie Tag des Fußballs, Oktoberfest, Preiswatten, Sangria-Feste, Dorfturnier, welche auch im kommenden Jahr wieder durchgeführt werden.

Anschließend folgten die Grußworte des Sportclub-Präsidenten und des Vize-Bürgermeisters, die die hervorragende Arbeit der Sektion gelobt haben.

Einstimmig von der Versammlung genehmigt wurde die Abschlussrechnung der Saison 2007/2008, die vom Vereins-Kassier Philipp Zwerger in detaillierter Form vorgetragen wurde. Die Jahresabschlussrechnung wurde von den Rechnungsrevisoren Ambrosi Adriano und Rech Gianni positiv begutachtet. Sie unterstrichen die genaue Buchführung mit dem hervorragenden erzielten Gewinn.

Abschließend folgte eine kurze Diskussion über die Vorbereitungen und Ziele für die neue Saison und es wurden auch einige Anmerkungen vorgebracht zur Energieeinsparung auch im sportlichen Sektor. 📌

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Assemblea generale

Attività svolta e discussione per il futuro

STEFANO SGARBOSSA

IL 17 LUGLIO nel Bar del campo sportivo di Ora si è tenuta l'assemblea annuale dei soci della Sezione Calcio dello Sport Club Auer Ora.

Erano presenti alla serata i membri del direttivo, il Presidente dello Sport Club Stefan Decarli, il Vice-Sindaco Claudio Mutinelli e altri rappresentanti dell'amministrazione comunale.

Il Presidente Alois Oberberger ha illustrato ai soci della sezione l'attività agonistica della stagione appena conclusa, con ottimi risultati da parte del settore giovanile e con la sofferta ma entusiasmante permanenza nel campionato di prima categoria della 1^a squadra. Intenso anche il lavoro extra-sportivo, con numerose manifestazioni tra cui Giornata del Calcio, Oktoberfest, Preiswatten, Sangria e Torneo del Paese, che verranno riproposte nella prossima stagione.

A seguire i saluti da parte del Presidente dello Sportclub e del Vice-Sindaco, che hanno elogiato l'ottimo lavoro della sezione.

Approvato anche all'unanimità dei presenti il bilancio della stagione 2007-2008, illustrato in maniera dettagliata dal Cassiere della sezione Philipp Zwerger. Positivo il parere dei revisori dei conti Adriano Ambrosi e Gianni Rech, che hanno sottolineato nel loro intervento l'ottima gestione dei conti e l'ottimo risultato raggiunto.

Al termine della serata una breve discussione col pubblico sulla nuova stagione e alcuni interventi per promuovere iniziative sul risparmio energetico anche nel settore sportivo. 📌



ARCHIV 12 MONKEYS

I vincitori della squadra «Seitenbocks» • Die siegreiche Mannschaft »Seitenbocks«

12 MONKEYS

Blind Kick Turnier 2008

32 Mannschaften am Start - 8 Frauenmannschaften

MANFRED SCHALLER UND ANDREAS PICCOLI

AUCH HEUER WAR das mittlerweile schon legendäre Blind Kick Turnier der 12 Monkeys auf dem Sportplatz von Auer wieder ein voller Erfolg. Insgesamt 32 Mannschaften, davon 8 Frauenmannschaften, haben am Turnier teilgenommen. Auch heuer hat es zum Glück wieder keine Verletzten zu beklagen gegeben, obwohl die Spieler blind und nur auf Anweisung eines weiteren Mitspielers agieren. Im Anschluss an das Turnier gab es wieder eine tolle Party, bei der gemeinsam bis in die Nacht gefeiert wurde. An dieser Stelle möchten wir alle Neugierigen zum 5° Blind Kick Turnier vom 17 – 18/07/2009 einladen. Wir möchten auch einen besonderen Dank unseren Helfern und Sponsoren aussprechen, ohne deren Hilfe die Organisationen und Ausführung eines solchen Events nicht möglich wäre. 🦍

12 MONKEYS

Torneo Blind Kick 2008

32 squadre hanno partecipato, di cui 8 donne

MANFRED SCHALLER E ANDREAS PICCOLI

ANCHE QUEST'ANNO il torneo di Blind Kick 4° edizione organizzato dai 12 Monkeys al campo sportivo di Ora ha avuto un gran successo, con ben 32 squadre iscritte. Sempre più squadre femminili si sfidano ad occhi bendati: quest'anno sono state ben 8 squadre. Molto importante è che anche quest'anno nessuno si è fatto male e, per chi non ha mai visto come si gioca a calcio con cuffie e occhi bendati, sicuramente non è una cosa ovvia. Dopo la premiazione, i DJ hanno animato la serata che le squadre hanno trascorso in compagnia. Cogliamo l'occasione per invitare tutti i curiosi il prossimo anno dal 17 al 18/07/2009 per la 5° edizione del Blind Kick. Per finire un sincero grazie a tutti gli aiutanti e sponsor, il cui aiuto è fondamentale per lo svolgimento della manifestazione. 🦍

Ergebnisse/Risultati Blind Kick 2008

Herren/Uomini:

- 1. Seitenbocks**
(Martin Olivotto, Huez Alexander, Gabalin Julian)
- 2. Compagni di merenda**
(Franzoi Manuel, Franzoi Patrick, Sgarbossa Stefano)
- 3. Eintracht Haarbracht**
(Michael Köhl, Sboop Alex, Mössler Patrick)

Frauen/Donne:

- 1. Cafe Central**
(Martina Kompatscher, Jasmin Kompatscher, Dorigoni Patrizia)
- 2. Tischtennis**
(Evelyn Pürgstaller, Martina Eheim, Esther Rech)
- 3. Los Chiupitos**
(Alexandra Egger, Brigitte Wörndle, Nadja Schweiggel)

Polli:

- 1. Toro rosso vespinos 3M Garage**
(Fabian Negri, Hannes Walter, Mathias Zelger)
- 2. Bar Marina**
(Pichler Stefan, Facchinelli Christian, Bonatti René)
- 3. Immerdurstig**
(Alexander Unterhauser, Markus Ursch, Allegre Fabian)

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Kegelabend in Tramin

Unterhaltungsabend

MONIKA HOLZER

WIR MITTWOCHABENDSPIELER kennen eigentlich kein richtiges Saisonsende. Wir treffen uns auch in den Sommermonaten immer regelmäßig, vielleicht nicht so zahlreich wie in der kühleren Jahreszeit, aber immer mit viel Einsatz. Das Training wird hitzebedingt etwas lockerer abgewickelt und der Spaß darf natürlich nicht zu kurz kommen.

Spaßeshalber haben wir deshalb kürzlich den TT-Schläger mit Bowlingkugel vertauscht und in einem kleinen Wettkampf unser Können auf der Kegelbahn in Tramin auf die Probe gestellt. Unter gegenseitigem Anfeuern gab jeder sein Bestes und die beim gemeinsamen Pizaessen angehäuften Kalorien waren schnell wieder verbrannt!

Aber trotz der guten Unterhaltung haben wir dann doch einstimmig festgestellt, dass unser Lieblingssport immer noch das Tischtennis ist. 🏓



Das ganze Jahr hindurch auf Trab ist die Freizeitgruppe der Tischtennispieler

ASC AUER RAIFFEISEN - SEZIONE TENNISTAVOLO

L'irresistibile richiamo del bowling

Una serata di puro divertimento

MONIKA HOLZER AMPLATZ

Noi giocatori del mercoledì sera non conosciamo una vera e propria «fine stagione». Anche durante i mesi estivi ci incontriamo regolarmente ogni mercoledì, magari non così numerosi come nella stagione invernale, ma sempre con molto entusiasmo. A causa del caldo non viene svolto un allenamento molto impegnativo, d'estate il divertimento e lo svago sono più importanti.

E proprio per divertirci abbiamo deciso di scambiare le racchette del tennis tavolo con la palla da bowling. In un piccolo torneo abbiamo messo alla prova le nostre capacità sulla pista da bowling a Termeno. Incoraggiandoci a vicenda, ognuno ha dato il suo meglio, e le calorie accumulate mangiando la pizza tutti insieme sono state smaltite velocemente.

Anche se ci siamo divertiti moltissimo, abbiamo deciso all'unanimità che il tennis tavolo rimarrà sempre il nostro sport preferito. 🏓



Wo man feiert!
Dove si festeggia!

Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291 -
www.nussbaumer.bz

**Mittags und Abends Pizza,
Salate und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera Pizza,
insalate e specialità alla griglia**



**Mittwoch, Tirolerabend
Donnerstag, Disco Fox mit DJ
und Tanzkurs
Freitag, Liscio mit Live Music**

...

**Mercoledì, serata folcloristica
Giovedì, Disco Fox con DJ
e corso di ballo
Venerdì, Liscio con Live Music**

**Montag Ruhetag
Lunedì giorno di riposo**

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN · AFFITTASI

Vermiete Tiefgarage im alten Dorfkern von Auer. Tel. 339 7705145.

Affitto garage sotterraneo nel centro storico di Ora. Tel. 339 7705145.

Vermiete teilmöblierte 50 m² große Wohnung mit Keller und Autoabstellplatz in zentraler Lage in Auer. Tel. 340 7188543.

Affittasi appartamento arredato (cucina e bagno) 50 m², centro di Ora, con cantina e posto macchina. Tel. 340 7188543

Vermiete ab Oktober Zweizimmerwohnung an Einheimische. Tel. 333 2447994.

Affittasi appartamento a due stanze dall' inizio di ottobre a residenti. Tel. 333 2447994.

Vermiete 2 Parkplätze in der Tiefgarage Auer (zentrale Lage).

Tel. ab 9 September 338 6370117.

Affittasi due posti macchina in garage sotterraneo in centro a Ora.

Tel. 338 6370117 (dal 9 settembre in poi).

Vermiete Garage im Zentrum von Auer.

Tel. 335 6530078.

Affittasi garage nel centro di Ora.

Tel. 335 6530078.

Vermiete Dreizimmerwohnung an Einheimische. Tel. 0471 359 032.

Affittasi appartamento a tre stanze a residenti. Tel. 0471 359 032.

ZU MIETEN GESUCHT · AFFITTO CERCASI

Einheimisches Paar sucht für 18 Monate vorübergehend eine möblierte Zwei-Dreizimmerwohnung mit 2 Garagen und Keller.

Tel. 335 8073646.

Coppia residente cerca appartamento arredato con 2 o 3 camere, 2 garage e cantina per 18 mesi. Tel. 335 8073646.

Suche günstige Kleinwohnung in Auer.

Tel. 339 8114855.

Cerco miniappartamento ad Ora a prezzo conveniente.

Tel. 339 8114855.

STELLENGESUCH · LAVORO CERCASI

Ortsansässige Slowakin mit guten Deutschkenntnissen sucht Arbeit in Auer.

Tel. 340 5584955.

Donna Slovacca, residente a Ora, con conoscenza del tedesco, cerca lavoro ad Ora.

Tel. 340 5584955.

ZU VERKAUFEN · VENDESI

Verkaufe zu interessanten Preis Kinderwagen, Auto Kindersitz und Kinderbett, alles in gutem Zustand. Tel. 329 1481712.

Vendo a prezzo interessante carrozzina da passeggio, ovetto per macchina, seggolino e lettino, tutto di prima mano. Tel. 329 1481712.

Verkaufe Schulbücher der 3. Klasse LEWIT Fachrichtung Verwaltung. Tel. 0471 810 593 (ab mittag).

Vendo libri della 3a classe LEWIT (amministrazione). Tel. 0471 810 593.

Neuwertiges Klimagerät zu verkaufen.

Tel. 340 9142915.

Vendo impianto aria condizionata.

Tel. 340 9142915.

Verkaufe Saxophongurt für Kinder.

Tel. 333 4697594.

Vendo cinghia per fono per bambini.

Tel. 333 4697594.

Verkaufe neuwertige PSP Slim & Lite in gutem Zustand für 100 Euro. Tel. 340 1042868.

Vendo nuova PSP Slim & Lite in buone condizioni a Euro 100,00. Tel. 340 1042868.

Verkaufe günstig Möbel für Wohnzimmer, Schlafzimmer und Eckdivan mit Tisch.

Tel. 333 1802094.

Vendo a prezzo conveniente mobili da salotto e camera da letto e divano ad angolo con tavolino. Tel. 333 1802094.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno nei giorni festivi e fine settimana

06.09.	Dr. v. Fioreschy
07.09.	Dr. v. Fioreschy
13.09.	Dr. Holzknecht
14.09.	Dr. Holzknecht
20.09.	Dr. Wegher
21.09.	Dr. Wegher
27.09.	Dr. Stimpfl
28.09.	Dr. Stimpfl
04.10.	Dr. v. Fioreschy
05.10.	Dr. v. Fioreschy

Rufnummern · Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

06. bis 12. September	Tramin/Termeno
13. bis 19. September	Salurn/Salorno
20. bis 26. September	Neumarkt/Egna
27. bis 03. Sept./Okt.	Auer/Ora
04. bis 10. Oktober	Kurtatsch/Cort.

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

Kundenservice!
Handy aufladen und vieles mehr.
Jetzt auch bei uns!



Hotel - Restaurant - Pizzeria

Pizzas und Menüs vom Feinsten!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDI/ER DIETER

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco
Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza,
soccorso alpino**

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30
Samstag/Sabato 07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:30–12:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:30–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:30–19:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–11:30
Mittwoch/Mercoledì 08:30–11:30
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–11:30

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni
Montag/Lunedì 09:30–10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
Lunedì a Venerdì
08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Vorbereitung für das Kräuterfest (Maria Himmelfahrt 2008)

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Gemeindeverwaltung	Infoabend	09.09.	20:00	Aula Magna	
Amministrazione	Serata informativa	09.09.	20:00	Aula Magna	
Caffè Central	Oktoberfest	13.09.	11:00	Bahnhofstraße Nr. 1	0471 802 096
Verschönerungsverein	Konzertabend	13.09	20.30	H.-Lona-Platz	
Markt	Flohmarkt	21.09.	09:00	Bahnhof	
Mercato	Mercantino delle Pulci	21.09.	09:00	Via Stazione	
Gemeindeverwaltung	Bürgerabend	24.09.	20:00	Aula Magna	
Amministrazione Comunale	Serata cittadina	24.09.	20:00	Aula Magna	
Verschönerungsverein	Platzkonzert	27.09.	20:30	H.-Lona-Platz	
Verschönerungsverein	Bunter Abend	04.10.	20:30	H.-Lona-Platz	

Einen detaillierten und aktuellen Veranstaltungskalender finden Sie unter: www.auer-suedtirol.org

Un calendario dettagliato e attuale delle manifestazioni si trova sul sito: www.auer-suedtirol.org



estfeller
Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 81 00 89

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio